

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**БАРОТОВА МУБАШИРА БАРОТОВНА**

**ЭРКИН АЪЗАМ АСАРЛАРИНИНГ БЕВОСИТА ИНГЛИЗЧА  
ТАРЖИМАСИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАР**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2020**

УДК: 81`255.2=111:821.512.133 Э.Аъзам

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**The contents of dissertation abstract for Doctor of Philosophy (PhD)  
in Philological Sciences**

**Баротова Мубашира Баротовна**

Эркин Аъзам асарларининг бевосита инглизча таржимасига хос

хусусиятлар ..... 5

**Баротова Мубашира Баротовна**

Особенности непосредственного перевода на английский язык произведений

Эркина Агзама ..... 25

**Barotova Mubashira Barotovna**

Specific Peculiarities of the Direct English Translation of the Works by Erkin

A'zam ..... 47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of publications ..... 52

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**БАРОТОВА МУБАШИРА БАРОТОВНА**

**ЭРКИН АЪЗАМ АСАРЛАРИНИНГ БЕВОСИТА ИНГЛИЗЧА  
ТАРЖИМАСИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАР**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2020**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2019.1.PhD/Fil739 рақам билан рўйхатга олинган.**

Докторлик диссертацияси Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Қувватова Дилрабо Ҳабибовна**  
филология фанлари доктори

**Расмий оппонентлар:**

**Якубов Исламжон Аҳмеджанович**  
филология фанлари доктори, доцент

**Қасимова Раъно Раҳматуллоевна**  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

**Етакчи ташкилот:**

**Урганч давлат университети**

Диссертация химояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 рақамли илмий кенгашнинг 2020 йил 12 «декабрь» соат 12<sup>00</sup> даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М. Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-29-14, Email: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин 16 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М. Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2020 йил «27» ноябрь кuni тарқатилди. (2020 йил «27» ноябрь даги 11 рақамли реестр баённомаси).



**Д.С. Ўраева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**З.И. Расулов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.н., доцент

**М.М. Жўраева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д. (DSc)

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон адабиётшунослигида адабиётлараро, халқлараро, маданиятлараро алоқаларни мустаҳкамлаш воситаси бўлган таржима асарларини қиёсий-типологик аспектда текшириш, миллий-маданий хусусиятларини очиб бериш йўналишида қатор тадқиқотлар амалга оширилмоқда. Жумладан, ўзбек ёзувчиларининг рус, инглиз, француз ва дунёнинг бошқа тилларига ўгирилган асарлари таржимасига хос лингвопоэтик хусусиятларни ўрганиш муҳим аҳамият касб этади.

Дунёда адабиёт илмида таржима асарларини муқоясавий ўрганиш, ёзувчи ижодий индивидуаллиги, услубига хос хусусиятларни ёритиш, мутаржимнинг ижодкор услубини қайта яратишдаги маҳоратини очиб бериш йўналишида қатор изланишлар олиб борилмоқда. Шу нуқтаи назардан асарлари ўзбек тилидан жаҳон тилларига, жумладан, инглиз тилига ўгирилган адиблар ижодини аслият ва таржима аспектида қиёсий текшириш, ижодкор ва мутаржим услуби, поэтикаси, бадиий тили каби муаммоларига алоҳида диққат қаратилмоқда.

Ўзбек адабиётшунослигида таржима асарларига хос муҳим жиҳатларни, миллий ёзувчиларнинг хориж тилларига ўгирилган роман, қисса ва ҳикояларини лингвопоэтик жиҳатдан қиёсий аспектда текширишга катта эътибор берилмоқда. Шу жиҳатдан «...жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ва ўзбек адабиётининг энг яхши асарларини чет тилларига таржима қилиш ишларининг танқидий таҳлили»<sup>1</sup> бўйича муҳим вазифалар белгиланган. Бу борада замонавий ўзбек адабиётининг бевосита хориж тилларига ўгирилган эпик тур намуналарини аслият ва таржима қиёси аспектида ўрганиш; уларнинг бадиий тили, лексикасига хос хусусиятлар, ижодкор услубини қайта яратишда миллий таржимоннинг маҳоратини очиб бериш юзасидан илмий тадқиқотларни янада чуқурлаштириш зарурати мавжуд.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сон «Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида»ги Қонуни қабул қилинганлигининг 30 йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида»ги Қарори, Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги Фармойиши//Халқ сўзи. 2017 йил 14 январь. –№184 (6878)

мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Жаҳон ва ўзбек адабиётшунослигида мавзу юзасидан икки йўналишда тадқиқотлар амалга оширилган:

1. Ижодкор услуби, уни қайта яратиш, насрий асарлар таржимасига хос хусусиятларни илмий баҳолаш орқали жаҳон адабиётшунослигида Н.Тамарченко, В.Тюпа, С.Бройтман, И.Алексеева, В.Виноградов, Э.Гут, Ю.Борев, В.Хализев<sup>2</sup> сингари олимларнинг тадқиқотларида, ўзбек адабиётшунослигида Э.Худойбердиев, М.Пирназарова, Ш.Давронова, Қ.Мусаев, С.Мирзаев, Ғ.Саломов<sup>3</sup> нинг диссертация, китоб ва мақолаларида маълум бир давр адабиётидаги услубий изланишлар ва муайян ижодкор услубига хос хусусиятлар очиб берилган.

2. Эркин Аъзам ижодига бағишланган тадқиқотлар. Сўнгги йиллар ўзбек насри тадқиқига бағишланган М.Шералиева, У.Норматов, Т.Шермуродов, А.Холмуродов, Ф.Ражапова, Н.Ашурова, Ш.Давронова, С.Қурбонов, М.Қўчқорова, Ш.Одилов, О.Шофиев, С.Содик<sup>4</sup> сингари олимларнинг

---

<sup>2</sup> Тамарченко Н.Д., Тюпа В.И., Бройтман С.Н. Теория литературы в 2-х томах. Том 1. – М.: Академия, 2004. – 340 с. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 174 с. Gutt E. Translation and Relevance: Cognition and Context. – Oxford: Basil Blackwell, 1991. – 278 p. Борев Ю.Б. (ред.) Теория литературы. Роды и жанры (основные проблемы в историческом освещении). Том 3. – М.: ИМЛИ РАН, 2003. – 592 с. Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2000. – 398 с.

<sup>3</sup> Худойбердиев Э. Адабиётшуносликка кириш. – Т.: Шарқ, 2008. – 366 б. Пирназарова М.М. Ҳозирги ўзбек романларида услубий изланишлар. Филол. фан. номз. дисс. – Т., 2006. – 161 б. Давронова Ш. Адабий жараён ва ёзувчининг ижодий индивидуаллиги. Филол. фан. номз. дисс. – Т., 2004. – 162 б. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б. Мирзаев С. XX аср ўзбек адабиёти. – Т.: Янги аср авлоди, 2005.

– 422 б. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. Қайта нашр. – Т., 2016. – 219 б.

<sup>4</sup> Шералиева М. Эркин Аъзам қиссаларида асосий сюжет вазиятлари//Илмий хабарнома. – Андижон, 2017.

– №3. – Б. 77-79. Норматов У. Янгиланиш машаққатлари//Ўзбекистон Адабиёти ва санъати, 1988. – №1. Шермуродов Т. Иқтидорнинг ҳалол нигоҳи//Шарқ юлдузи, 1989. – №10. – Б. 189-190. Холмуродов А. Янги қахрамонлар талқини//Ўзбек тили ва адабиёти, 2001. – №1. – Б. 55-57. Ражапова Ф. Аччиқ қисматли шахс фожиаси//Шарқ юлдузи, 2016. – №2. – Б. 130-133. Ашурова Н. Эркин Аъзам услубининг айрим хусусиятлари//Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. – №5. – Б. 65-67. Давронова Ш. Адабий жараён ва ёзувчининг ижодий индивидуаллиги. Филол. фан. номз. дисс. – Т., 2004. – 162 б. Қурбонов С. Эркин Аъзам ижодида эврилаётган инсон тасвири//Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. – №2. – Б. 67-71. Қўчқорова М. Асосий машғулоти – адабиёт, аммо омадим кинода чопди//Шарқ юлдузи, 2014. – №1. – Б. 158-163. Адилов Ш. Образ современника в узбекском рассказе (70 –е 80- е годы). Дисс. канд.филол.наук. – Т., 1989. – 167 с. Шофиев О.

тадқиқотлари бу жиҳатдан аҳамиятли. Мазкур ишларда Эркин Аъзам ижодига хос хусусиятлар замонавий ўзбек насри тамойилларини тадқиқ этиш жараёнида ёритилган. Адиб ижодига бағишланган мақолалардан таркиб топган «Эркин Аъзам бадиий олами»<sup>5</sup> китобида ҳам ёзувчи услуби билан боғлиқ қарашлар жамланган. Бинобарин, «Эркиннинг одамларга ҳам меҳри улғу. «Анойининг жайдари олмаси» ёки «Боғбололик Кўкалдош» ҳикояларини олинг. Уларда характер тасвири чексиз меҳр туғдиради», – деб ёзади Асқад Мухтор «Жавоб»<sup>6</sup> қиссасига ёзган сўнгсўзида. Хуршид Дўстмуҳаммад ўзининг номзодлик диссертациясида, Ҳакимжон Каримов 80-90 йиллар ҳикоячилиги қамровида адиб ҳикояларини ҳам таҳлилга тортади. Ш.Одилов 70-80 йиллар ўзбек адабиётида инсон образи ҳақида сўзлар экан, адибнинг «Анойининг жайдари олмаси» қиссасидаги Асқар, «Жавоб» қиссасидаги Элчиев образларини атрофлича таҳлил этади<sup>7</sup>. Тадқиқотчи М.Шералиева «Жавоб» ни насрдаги киноя намунаси дея баҳолайди<sup>8</sup>.

Диссертацияни ёзиш жараёнида номлари кўрсатилган ва бошқа бир қатор ўзбек ва жаҳон тилшуносларининг тадқиқотлари эътиборга олинган. Мазкур тадқиқотда замонавий ўзбек насрининг таниқли намояндаси Эркин Аъзам асарлари бевосита инглизча таржимасига хос хусусиятлар, ёзувчи услуби, аслият ва таржима бадиий тили, лексикаси масаласи монографик тарзда текширилган.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот Бухоро давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Ўзбек адабиётини жаҳон адабиёти контекстида ўрганиш» мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** замонавий ўзбек насрининг кўзга кўринган намояндаларидан бири Эркин Аъзамнинг инглиз тилига таржима қилинган роман, қиссалар ва ҳикояларига хос лингвоэтик хусусиятларни аниқлашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

Эркин Аъзам асарлари таржимасининг ижтимоий-бадиий омилларини аниқлаш;

адиб асарларини инглиз тилига таржима қилиш жараёнида аслиятни ифодалаш хусусиятларини очиқ бериш;

ёзувчи асарлари инглизча таржимасида ижодкор услубини қайта яратишдаги миллий таржимон маҳоратини очиқ бериш;

---

Эркин Аъзам насри бадиияти (киноя ва образ). Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – С., 2019. – 51 б. Содиқов С. Ёшлар қиссачилиги ҳақида ўйлар//Шарқ юлдузи, 1982. – №12. – Б. 160-165.

<sup>5</sup> Эркин Аъзам бадиий олами: Илмий мақолалар ва суҳбатлар тўплами. – Т.: Turon zamin ziyo, 2014. – 304 б.

<sup>6</sup> Аъзамов Э. Жавоб. Т.: Ёш гвардия. 1986. – 269 б.

<sup>7</sup> Адиллов Ш. Образ современника в узбекском рассказе (70-е 80-е годы). Дисс. канд.филол.наук. – Т., 1989. – 168 с.

<sup>8</sup> Шералиева М. 80-йиллар ўзбек насридаги киноя хусусида//Ўзбек тили ва адабиёти, 2002. – №1. – Б. 40-43.

адиб асарларида акс этган миллий турмуш манзараларининг таржимада ифодаланишини қиёсий текшириш;

таржимада миллий менталитетга хос хусусиятларининг реалиялар, мақоллар, иборалар орқали ифодаланишини ёритиш;

аслият ва таржима бадиий тили, лексикасига хос хусусиятларни аниқлаш;

таржима таҳлили жараёнида учраган услубий хато, камчиликларни кўрсатиш ва муқобилларини таклиф этиш асосида уларни бартараф этиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Эркин Аъзамнинг «Шовқин» романи, «Пақананинг ошиқ кўнгли», «Гули-Гули» қиссалари, «Аралашқўрғон», «Ёзувчи» ҳикоялари, шунингдек, адибнинг мутаржим Аъзам Обидов томонидан инглиз тилига таржима қилинган асарларидан таркиб топган «Farewell to Fairy Tales» ва «Heirs to the Great Sinner Sheikh San'op» тўпламлари танланган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни Эркин Аъзам асарларининг бевосита инглизча таржимасига хос хусусиятлар ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда қиёсий-типологик, аналитик, контекстуал-компонент, дескриптив, трансформацион, психологик ва комплекс таҳлил методларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

замонавий насрий асарларни инглиз тилига ўгириш жараёнида Эркин Аъзам асарлари таржимасига асос бўлган миллат тақдири, тарихи, психологияси, иродаси, урф-одати ва анъаналари; ўзбек халқининг инсонийлик фазилатлари: бағрикенглиги, камтарлиги, самимийлиги, меҳмондўстлиги каби ижтимоий омиллар аниқланган;

адиб ижодий арсеналининг хилма-хиллиги ҳикоя, қисса, роман сингари эпик турга мансуб; янги киноқисса, драматик қисса каби синкретик кўринишдаги асарлари орқали асосланган; романчиликнинг янги услуби, улардаги рамзийлик, онг оқими тасвири, хотира, мактуб, киноя, юмор, психологизм каби бадиий талқин усуллари, қўшсарлавҳалик каби бадиий омиллар очиб берилган;

адиб асарлари қўшсарлавҳалари рамзий ва киноя мазмунидаги номларга ажратилиб, Эркин Аъзам услубига хос киноя шакллари (киноявий сўз, киноявий бирикма, киноявий ибора) ва унинг инглизча таржимада берилиши қиёсий-типологик таҳлил методи асосида очиб берилган;

Эркин Аъзам асарларида акс этган миллий ҳаёт манзаралари, реалия, урф-одат, миллий характерларнинг инглиз тилида ифодаланиши ёритилиб, таржимада киноя, фразеологизм, мақол кабиларнинг эквивалентини мувофиқ тарзда бериш ва сўзма-сўз ўгириш орқали миллий хусусиятларнинг сақланиши контекстуал-компонент таҳлил методи орқали асосланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

адиб асарларида қўлланган монологнинг анъанавий қолип ва қоидаларидан четга чиққан кўриниши аниқланиб, адиб ижодига хос сўзлар, персонаж нутқи, жуфт, такрорий сўзларнинг инглиз тилида берилиши,

уларнинг маънони кучайтириш, умумлаштириш, қаҳрамон характери, руҳиятини очиб бериш каби бадиий вазифаларни бажариши очиб берилган;

аслият ва мувофиқлик ҳолатлари чегараси дескриптив таҳлил методи асосида белгиланган;

адиб асарлари инглизча таржимасидаги услубий муаммолар ўзбек тилидаги мақол ва маталлар, фразеологик бирликлар ва иборалар, сўз, сўз бирикмалари ва реалияларни эквивалентлик ва сўзма-сўз усулда берилиши билан боғлиқ ҳолда аниқланган ва миллий-маданий жиҳатдан мақбул вариантлар келтирилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** қўлланилган ёндашув усуллари ва назарий маълумотларни беришда аниқ илмий манбаларга, адабиётшунослик ва тилшуносликнинг замонавий илмий концепцияларига таянилганлиги; таҳлилга тортилган материалларнинг қиёсий-типологик, аналитик, контекстуал-компонент, дескриптив, трансформацион, психологик ва комплекс таҳлил методлари воситасида асосланганлиги; назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги; олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти замонавий ўзбек адабиётининг таниқли вакили Эркин Аъзам ижодини комплекс ўрганишда, таржима ва аслият муносабатларини ёритиб беришда, таржиманинг замонавий усуллари билан белгилашда, миллий мутаржим маҳоратига хос жиҳатларни ёритишда, қиёсий адабиётшуносликнинг ривожланиш қонуниятларини ўрганишда ва шу йўналишдаги ишларда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ундаги материаллар, ишнинг натижа ва хулосалардан «Қиёсий адабиётшунослик», «Чоғиштира тилшунослик», «Лингвумаданиятшунослик», «Таржима назарияси», «Янги ўзбек адабиёти» фанларидан дарслик, ўқув қўлланмалар яратишда; адабиётшунослик, тилшунослик атамалари луғатларини такомиллаштиришда қўлланилиши мумкинлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Эркин Аъзам асарларининг бевосита инглизча таржимасига хос хусусиятларнинг қиёсий таҳлили жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

дунё тилларида инсон руҳияти ифодаланишини таъминловчи воситаларнинг ўзига хос хусусиятларини очиб бериш, уларнинг шаклий-мазмуний тузилишидаги фарқларни аниқлаш, фарқли бирликларнинг услубий, мазмуний ҳамда вазифавий жиҳатлари каби масалаларга доир маълумотлардан А-1-39-сонли «Ўзбек амалий психолингвистикасини яратиш дастурини ишлаб чиқиш» (2014-2017) номли амалий лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 27 июндаги 89-03-2616-сонли маълумотномаси). Натижада турли тизимли тилларда инсон руҳияти ифодаланишини таъминловчи бирликларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини очиб беришга эришилган;

миллий хусусиятлар ва уларнинг таржимада ифодаланиши, миллий колорит тушунчаси, уларни таржима қилишдаги ёндашувлар ва муаммолар, миллий характер, таржимада аслиятдаги маъно ва мазмуннинг сақланиши, тасвирий ифодаларни бериш усуллари ва аҳамияти, халқ урф-одатлари, уларнинг миллийликни ифодалашдаги роли, таржимада бера олиш маҳорати ва ундаги муаммолар таҳлили каби илмий хулосаларидан Ф1-ХТ-0-19919-рақамли «Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётида тутган ўрни» (2012-2016) мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 18 январдаги 88-87-86/01-сонли маълумотномаси). Натижада миллий колорит тушунчаси, уларни таржима қилишдаги ёндашувлар ва муаммолар каби масалалар муайян ечимини топишига имкон яратилган;

таржиманинг аҳамияти, таржимада ижодкор услубини аслиятдагидек бера олиш усуллари ва бу жараёнда учрайдиган муаммолар, тасвирий воситалар ва уларнинг таржимада берилиши, насрий асар таржимаси ва унинг тилига хос хусусиятлар, тиллараро тил ифодаларини қиёслаш асосида уларнинг қийматини оширишда қўлга киритилган ютуқ ва муаммолар, оғзаки ва бадиий тил ифодаларига тегишли лингвистик манбалар таҳлилидан И-204-4-5 «Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш» (2014-2015) номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 6 февралдаги 158/30.02.01-сонли маълумотномаси). Натижада таржиманинг аҳамияти, унда ижодкор услубини аслиятга мувофиқ бериш усуллари ва бу жараёнда учрайдиган камчиликлар оғзаки ва бадиий тил ифодаларига тегишли лингвистик манбалар орқали асосланишига эришилган;

ёзувчининг бадиий маҳорати ва миллий адабиётдаги асарларнинг ноқардош тиллардаги таржимасини ўзаро қиёслаш, бадиий-эстетик ғояни асарда акс эттиришга доир қарашлардан Туркиянинг Истамбул Тижорат университетида Erasmus+(K-102) лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Истамбул Тижорат университетининг 2020 йил 11 мартдаги маълумотномаси). Натижада халқаро талабалар учун жаҳон адабиёти, қиёсий адабиётшунослик, адабиёт назарияси, хусусан, насрий асар таржимаси, аслият ва таржимадаги адабий тил хусусиятлари, таржимада лексик бирликларнинг ифодаланиши, фразеологик бирликлар, киноя таржимасида мутаржим услуби каби тушунчалар ҳақида батафсил маълумот олиш имконияти вужудга келган;

Эркин Аъзам ижоди ва адиб асарлари таржимасининг ижтимоий-бадиий омиллари, унинг услубидаги ўзига хосликлар, таржима соҳасининг жамиятдаги аҳамияти ва долзарблиги, ўзбек халқи миллий ҳаёт манзараларининг ўзга халқлар тилида акс этишида таржиманинг роли, миллий характерлар ва урф-одатлар ифодасига хос жиҳатлар, таржимада мақол, киноя, реалия ва бошқа миллийликни ўзида акс эттирувчи

жанрларнинг берилишида ва қиёслашда қўлга киритилган ютуқлар ва муаммолар, насрий асар таржимаси ва унинг тилига хос хусусиятлар ҳақидаги илмий хулосалардан Бухоро вилоят телерадиокомпанияси томонидан намоёниш этилган «Ассалом, Бухоро» дам олиш дастурининг «Тил билган – эл билади» номли саҳифасида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2020 йил 18 майдаги 02-15/4675-сонли маълумотномаси). Натижада телетомошабинларнинг Э.Аъзам ижоди, унинг таржима асарлари, ўзбек халқи миллий ҳаёт манзараларининг ўзга халқлар тилида таржима орқали ифодаланиши ҳақидаги хулосаларини бойитишга эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари илмий маъруза кўринишида 3 та халқаро ва 12 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 22 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 8 та илмий мақола, улардан 5 таси республика ва 3 таси халқаро базалар (Импакт факторли ҳамда Скопус) рўйхатига кирган хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, ҳар бир боб бўйича хулосалар, умумий хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий жами 155 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг «Кириш» қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Эркин Аъзам асарлари инглизча таржимасида аслиятни ифодалаш омиллари ва бадий усуллари**» деб номланган биринчи боби учта фаслдан иборат. Бобнинг дастлабки фаслида Эркин Аъзам асарлари таржимасининг ижтимоий-бадий омиллари ҳақида фикр юритилган. Айтиш мумкинки, замонавий ўзбек ёзувчилари орасида асарлари жуда кўп тилларга таржима қилинган ижодкор Э.Аъзамдир. Унинг асарлари бугунги кунда инглиз, француз, рус, украин, белорус, грузин, болгар, чех каби дунё ва қозок, тожик, туркман сингари қардош халқлар тилларига таржима қилинган. Бунинг ўзига хос ижтимоий-бадий омиллари мавжуд:

1. Ижтимоий омиллар. Эркин Аъзам асарларида миллат тақдири, тарихи, психологияси, иродаси, урф-одат ва анъаналари акс этади. Шу билан бирга ўзбек халқининг инсонийлик фазилатлари: бағрикенглиги, камтарлиги,

самимийлиги, меҳмондўстлиги адиб қаҳрамонларида мужассамдир. Шу жиҳатдан ёзувчи асарларининг мазмун-мундарижаси инсон қадр-қимматини улуғлашга қаратилган. Масалан, «Ёзувчи» ҳикоясининг қаҳрамони тимсолида ижодкор табиатига хос камтарликни улуғлайди. Айни вақтда собиқ тузумдаги сохтакорликни, инсоний қадр-қимматнинг топталишини фош этади.

«Пакананинг ошиқ кўнгли» қиссаси қаҳрамони Пакана орқали адиб инсон жисмидаги камчилик туфайли кўнгли озор чеккан, ҳаёт қувончларидан бебахра ва жамият эътиборидан четда бўлган аламзада шахснинг трагикомик ҳаёти, ҳиссиётларини тасвирлаган. Шу маънода Пакана ҳам трагикомик, ҳам трагироник характерга эга.

«Шовқин» романида эса Э.Аъзам маънавият масаласини – шўро даврининг қаҳрамон болалиги кечган «зафарли йиллари» дан тортиб, қайта қуриш деб номланган йилларигача бўлган даврда чалажон этилган маънавиятимиз, оёқости қилинган миллий қадриятларимиз, сиёсий талотўплар ичида топталган шахс эрки, инсон ҳуқуқи масалаларига асосий эътиборни қаратади. Шарқ дунёқарашини, исломий-миллий муносабатларнинг рус маданияти билан қўшилуvidан юзага келган маънавиятсизлик, қиёфасизлик фожиаси юзага келганлиги бадий лавҳаларда тасвирланган.

2. Бадий омиллар. Замонавий ўзбек насри тараққиётига назар ташласак, эпик турнинг деярли барча жанрларида бирдай қалам тебратган ёзувчилар жуда кам. А.Қодирий, Ойбек, О.Ёқубов, П.Қодиров каби улуғ ёзувчилар қаторида Э.Аъзам ҳам шу сафни тўлдириб туради. Адибнинг «Навоийни ўқиган болалар», «Олам ям-яшил», «Кечикаётган одам» каби тўпламларидан ўрин олган ҳикоялари; «Шоирнинг тўйи», «Пакананинг ошиқ кўнгли», «Гули-Гули», «Чапақлар ёки чалпақлар мамлақати», «Жаннат ўзи қайдадир», «Сув ёқалаб», «Байрамдан бошқа кунлар» қиссалари; «Шовқин» романи бу жиҳатдан мулоҳазаларимизни асослаб туради.

Эркин Аъзам ижодига хос муҳим жиҳат шундаки, у ҳар бир жанр устида изланган, қиссанинг янги жанр кўринишларида асарлар ёзган. Киноқисса («Забаржад», «Сув ёқалаб»), драматик қисса («Жаннат ўзи қайдадир») каби мулоҳазаларимизни тасдиқлаб туради. Адиб асарларининг ўқишлилик даражаси шунда кўринадики, «Пакананинг ошиқ кўнгли», «Забаржад», «Гули-Гули» асарлари асосида кинофильмлар яратилди ва кенг томошабинлар оммасига ҳавола этилди. Қолаверса, унинг романчиликдаги янги изланишларини ҳам алоҳида таъкидлаш зарур. Адабиётшунос М.Қўчқорова «Шовқин» романи ҳақида шундай ёзади: «Романда рамзийлик, мажозийлик, мистификация, онг оқими тасвири, хотира-хаёл элементлари, мактуб, киноявий модус, енгил юмор, бадий психологизмнинг турли хил восита ва усуллари мужассамлашган. Асар ўзбек романчилигида синалмаган, айтилмаган янги услубда яратилган»<sup>9</sup>. Зеро, асар таржимасининг муваффақиятини таъминлаган бадий омил ҳам шунда.

<sup>9</sup> Қўчқорова М. «Шовқин»нинг шов-шувлари//Ёшлик, 2013. – №1. – Б. 45.

Кейинги омил ҳар бир асар сарлавҳасидан сўнг иккинчи ном ёхуд кўшсарлавҳалар берилиши билан боғлиқ. 1. Рамзий маъно билдирувчи номлар. «Чапақлар ёки чалпақлар мамлақати» («Коммунизмдан репортаж»), «Шоирнинг тўйи» («Кечаги кундан ривоят»), «Шовқин» («Олис шаҳар, олис кечмишлар»). Аслида бунда асосий ном ҳам, кўшимча ном ҳам рамзий маъно билдириб келган. Таржимада ҳам шу жиҳат сақланган. Яъни «Шовқин» «The Din» тарзида «Олис шаҳар, олис кечмишлар» эса «Distant city, distant pasts» деб ўгирилган. 2. Киноя мазмунидаги номлар. «Жаннат ўзи қайдадир ёхуд Жийдалидан чиққан Жўрақул ва унинг хонадонидан кечган савдолардан нақл этувчи икки қисмли драматик қисса», «Пақананинг ошиқ кўнгли» («Бўй ва мўй ўстириш тажрибаси ёхуд руҳ тарбияси»), «Фаррош кампирнинг туши» («Бошига кулфат тушган бир бекорчихона ҳангомаси») асарлари бунга ёрқин мисол бўла олади. Бу асарлар орасида «Пақананинг ошиқ кўнгли» инглиз тилига ёзувчи услуби сақланган ҳолда «A Tender-Hearted Dwarf» («A Small Man's Experiences of Growing Up») деб ўгирилган.

Биринчи бобнинг иккинчи фаслида киноя ва таржимон услуби ҳақида сўз юритилган. Бадиий асарда киноянинг ўрни масаласи Грегори А.Брайнт, Клэр Колбрук, Анна Меллор, Л.А.Микаелис, Ҳ.Фенг, Ж.М.Уален, П.М.Пексман, А.Ж.Жил, С.Ноусон, Ю.А.Кирюхин, Е.Мирошник сингари хорижлик олимлар, Л.Тошмухамедова, М.Шералиева, М.Кўчқорова, О.Шофиев<sup>10</sup> каби ўзбек тадқиқотчилари томонидан ўрганилган ва унинг муайян функцияларни бажариши кўрсатиб берилган. Ҳақиқатан ҳам, киноя бадиий асарда турли бадиий-эстетик вазифаларни адо этади. Таниқли ёзувчи Эркин Аъзам ижодига хос муҳим хусусиятлардан бири киноянинг қўлланиши билан боғлиқ. «Кинояда кулгили ҳолат жиддийлик ниқоби остида, салбий муносабат устунлигида берилади, юморда жиддийлик кулгили ниқобда ифодаланади, сатириани фош этувчи кулгиси орқали эса салбий иллатлар қораланади»<sup>11</sup>. Э.Аъзам кинояларида шу хусусиятлар кўзга ташланиб туради. Ҳаётдаги оғриқли нуқталар ва давр муаммоларининг киноя орқали берилиши муҳим хусусиятдир. М.Шералиеванинг ёзишича киноя: «1) ижтимоий-тарихий шарт-шароитларнинг ўзига хослиги ва унинг ёзувчи

<sup>10</sup> Bryant G.A., Jean E. Recognizing Verbal Irony in spontaneous Speech//Metaphor and Symbol, 2002. – № 17(2). – P. 99-117. Colebrook C. Irony (The New Critical Idiom). – London and New York: Routledge, 2003. – 202 p. Mellor A.K. English Romantic Irony. – USA: Harvard University Press, 1980. – 220 p. Michaelis L.A., Feng H. What is this, sarcastic syntax?//Constructions and Frames, 2015.– №7. – P. 148-180. Whalen, J., Pexman P., Gill A., Nowson S. Verbal irony use in personal blogs//Behaviour & Information Technology, 2013. – № 32. – P. 560-569. Кирюхин Ю.А. Ирония как актуальная форма комического. Автореф. диссер. канд. филол. наук.– М., 2011. – 25 с. Мирошник Е.К. Языковые средства создания иронии в произведениях О. Хаксли и Дж. Мерседита и их передача на русский язык. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2013. – 21 с. Тошмухамедова Л. Бадиий асарда кулгунинг эстетик вазифаси//Ўзбек тили ва адабиёти, 2004. –№ 2. – Б. 18-24. Шералиева М. Ҳозирги ўзбек насрида киноя (монография). – Т: Akademnashr, 2016. – 224 б. Кўчқорова М. Эркин Аъзам насри ва киноявий бадиий шартлилик//Эркин Аъзам бадиий олами(тўплам). – Т.: Turon Zamin Ziyu, 2014. – 304 б. Шофиев О. Эркин Аъзам насри бадиияти (киноя ва образ). Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – С., 2019. – 51 б.

<sup>11</sup> Тошмухамедова Л. Бадиий асарда кулгунинг эстетик вазифаси//Ўзбек тили ва адабиёти, 2004. – № 2. – Б. 18.

дунёқарашига таъсири; 2) ижтимоий-фалсафий, бадий-эстетик қарашларни тубдан ўзгартириш, янгилаш эҳтиёжининг ижодкорлар талқинида акс этиши; 3) ижодкор табиатининг кинояга мойиллик даражаси»<sup>12</sup> билан боғлиқ ҳолда акс этган.

Адиб асарларида қўлланилган кинояни тузилиши жиҳатдан учга ажратиш мумкин: 1. Киноявий сўз. 2. Киноявий бирикма. 3. Киноявий ибора.

1. Киноявий сўз. «Аралашқўрғон» ҳикоясида: «*Нохуш гапга суюнчи олиб нима зарил?*»<sup>13</sup> Ушбу парчада «суюнчи» сўзи кўштирноққа олинмаган бўлса-да, киноя вазифасида қўлланган. Таржимада бу жумла «*to break bad news*» тарзида берилган. Бунда аслият мазмуни берилган бўлса-да, адиб услуби ўзгартирилган ва киноявий сўз ўз шаклини йўқотган.

2. Киноявий бирикма. «Аралашқўрғон» ҳикоясида: «*Бош уста*» нинг сурбетларча писандасига кўра ...»<sup>14</sup> Ушбу парчада «*бош уста*» сўз бирикмаси киноя сифатида қўлланган. Дўкондор эски чорпояни усталар ёрдамида таъмирлатиб, яроқли ҳолга келтирган. Бу ишга ўзидан маблағ сарфлагани учун ўзини бош уста сифатида эътироф этган. Таржимада «*бош уста*» бирикмаси «*the main craftsman*» тарзида айнан ўгирилган ҳамда кўштирноққа олиш билан киноя эканлиги билдирилган.

3. Киноявий ибора. «Шовқин» романида: «*Нима десангиз, нима қилсангиз, ҳатто қийнасангиз ҳам розиман, Фарҳоджон ака!*» дейди илтимосчи хоним сўнги пишанглари қўллаб. «*Мен сарқитхўр эмасман!*» деб қўяди ичида «*кўзи тўқ*» арбоб»<sup>15</sup> матнида «*кўзи тўқ*» кинояси қўлланган. Мазкур сўз кўштирноқсиз қўлланганда ибора бўлади. Парчада эса у киноявий мазмун ташийди. Яъни «*кўзи тўқ*» тескари маънода «*очкўз*» деганидир. Инглиз тилида: «*You can do as you please with me, even hurt me, but please, help me, brother Farhod-jon*» *beseached the lady. «I don't wear others' hand-me-downs», he would say to himself.*»<sup>16</sup> Бунда «*кўзи тўқ*» кинояси инглиз тилига таржима қилинмаган. Бунинг икки асоси бор: 1. «*Кўзи тўқ*» ибора сифатида реалия характериға эга. 2. Шу нуқтаи назардан у миллий маданий хосликни акс эттиради. Шунга қарамай, матн моҳиятини тўғри англаш учун мазкур киноявий сўзни «*the lavish spender*» тарзида бериш мумкин эди.

Бобнинг учинчи фаслида ёзувчи услубига хос янги сўзлар ва қаҳрамон лақабларининг таржимадаги ифодаси ўрганилган. Маълум бир асарни яратишда ҳар бир ёзувчи адибнинг ўзига хос услуби мавжуд бўлиб, уни таржима жараёнида сақлаб қолиш ва иложи борича хорижлик ўқувчига асл ҳолида етказиш мутаржим олдида турган энг асосий вазифалардандир. Бу ҳақда Э.Гут, Ғ.Саломов, Х.Толипова, А.Расулов, Ш.Ғ.Давронова,

<sup>12</sup> Шералиева М. 80-йиллар ўзбек насридаги киноя хусусида/Ўзбек тили ва адабиёти, 2002. – № 1. – Б. 41.

<sup>13</sup> Аъзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари (ҳикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар). – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 14.

<sup>14</sup> Аъзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари (ҳикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар). – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 16.

<sup>15</sup> Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, ҳикоялар. – Т.: Ўзбекистон, 2011. – Б. 63.

<sup>16</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 60.

М.Мирқосимова, Н.Ашуроваларнинг<sup>17</sup> илмий ишларида кенгроқ маълумот олиш мумкин.

Эркин Аъзам услубига хос муҳим хусусият шундан иборатки, у ўзбек тили лексикасига янги сўзларни олиб кирган. Бу сўзлар икки хил йўл билан ясалганлиги кўзга ташланади. 1. Аффиксация усули. Бунда сўзга сўз ясовчи қўшимча қўшилиши натижасида янги сўз ҳосил қилинган. Жумладан, «*жуфтгарчи*» (*жуфт* сўзи+*гарчи* қўшимчаси) «*даллол*» сўзига синоним бўла олади ва таржимада у мавҳум мазмундаги «*someone*» гумон олмоши билан берилган. Ваҳоланки, парчадаги «*даллол*» маъносини инглиз тилидаги «*middleman*», «*dealer*», «*speculator*», «*profiteer*» каби сўзлардан бири билан берса, қаҳрамон шахси ойдинлашиб, аслиятдагидек ифодаланган бўларди.

Шунингдек, адиб ўз асарларида «*хона*» аффиксоиди ёрдамида бир неча ўрин-жой отини англаторувчи янги сўзлар тизимини яратган: «*кинохона*», «*калхона*», «*мансабхона*», «*омонатхона*», «*ёлғизхона*». Бу сўзлар инглизча матнда асосан маънони сақлаган ҳолда тил структурасини ўзгартириб таржима қилинган. «*Кинохона*» (турдош от+аффиксоид) мазмунан кинотеатр сўзини англатади ва инглиз тилига «*the cinema*» тарзида ўгирилган.

2. Композиция усули, яъни сўзни сўзга қўшиш орқали. Масалан, «*тезфаҳм*» (*тез* равиши+*фаҳм* мавҳум оти) хусусият билдирувчи қўшма сифати таржима матнда ифодаланмаган: «*Eh, he is a crazy man,» Mahmud said, diverting the conversation to another topic.*»<sup>18</sup> Бу сифатни «*quick witted*» сўзи билан бериш мумкин. «*Сарғишбашара*» (*сарғиш* сифати+*башара* турдош оти) ташқи кўринишни ифодаловчи қўшма сифат бўлиб, таржимада номувофиқ тарзда инсон соғлиғи билан боғлиқ ҳолатни ифодаловчи «*the yellow-skinned*» (*заҳил юзли*) тарзида ўгирилган. Бу ўринда инсон терисининг табиий рангини ифодалаш учун «*fair skinned*» сўзини қўллаш орқали аслиятни сақлаш мумкин бўлади.

Э.Аъзам услубига хос яна бир муҳим хусусият қаҳрамонни номлаш билан боғлиқ. У қаҳрамонни икки хил: фақат лақабнинг ўзи билан ва исм ва лақаб билан атайди. Унинг жамиятдаги ўрни, касби, ташқи кўринишига кўра ҳамда бадий асар қаҳрамонларига тақлидан ўзига хос лақаблар билан номлайди. Шунга кўра лақабларни қуйидагича гуруҳлаштириш мумкин:

1. Жамиятдаги ўрнига кўра қўйилган лақаблар: а) фақат лақабнинг ўзи билан. Масалан, «*Мусофир*» лақабли қаҳрамон маҳаллага кўчиб келади ва ҳеч кимга қўшилмайди. Таржимада қўлланган «*the outsider*» сўзи «*мусофир*» маъносини беради.

<sup>17</sup> Gutt E. Translation and Relevance: Cognition and Context. – Oxford: Basil Blackwell, 1991. – 278 p. Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 314 б. Толипова Х. Услубан мураккаб асарлар таржимасининг хусусиятлари. Филол. фан. номз. дисс. – Т., 1994. – 142 б. Расулов А. Услуб – истеъдод портрети. – Т.: Янги аср авлоди, 2013. – 36 б. Давронова Ш. Адабий жараён ва ёзувчининг ижодий индивидуаллиги. Монография. – Т.: Фан, 2008. – 128 б. Мирқосимова М., Рустамова М. Жанр ва маҳорат. – Т.: А.Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси, 2007. – 86 б. Ашурова Н. Эркин Аъзам услубининг айрим хусусиятлари//Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. – №5. – Б. 65-67.

<sup>18</sup> A'zam E. Heirs to the Great Sinner Sheikh San'on. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 124.

2. Лақаблар қахрамоннинг касби билан аталган:

а) фақат лақаб билан. Бунда лақаблар орқали қахрамонлар ҳақида маълумот олиш мумкин. «*Дайди шоппер*» («*the migrant driver*») – аниқ бир жойда ишламайдиган ҳайдовчини ифодалайди; «*фан номзоди*» («*candidate of science*») лақаби қахрамоннинг ўқимишли, олим эканлигини тасдиқлаб туради;

б) исм ва лақаб билан. «*Соли бақироқ*» – «*Soli-the-screamer*», «*Аҳад махсум*» – «*Ahad-the-Sufi*», «*Исмоил телнакдўз*» – «*Ismoil-the-shoemaker*», «*Ражаб қора*» – «*Rajab-the-dark*». Бу лақабларда «*Соли бақироқ*» характери, «*Аҳад махсум*» мўмин-қобилликни, «*Ражаб қора*» ташқи кўринишни, «*Исмоил телнакдўз*» эса шуғулланадиган хунарни ифодалаб келган. Фақат «*Ismoil-the-shoemaker*» лақабидаги «*shoemaker*» ўзбек тилида «*этикдўз*» маъносини беради. Шу жиҳатдан лақаб касбни нотўғри ифода этган. Чунки *телнакдўз* инглиз тилида «*fur hat maker*» тарзида ўгирилади.

3. Ташқи кўринишига кўра номланган лақаблар:

а) фақат лақаб билан. «*Пакана – The Dwarf*» лақаби, аввало, ўз маъносидан ташқи кўринишни ифодалаб келади. Иккинчидан, кўчма маънода ҳаётда кўп эзилган, жамиятда ўрин тополмаган инсонни ҳам ифодалаб келади;

б) исм ва лақаб билан. «*Ўрмон калта – Urmon-the-dwarf*» лақаби орқали қахрамоннинг бўйига ишора қилинган, шунингдек, жамиятда ўзи тасаввур қилганидан камроқ обрў ва аҳамиятга эга эканини англатган. Бу қахрамон «*Ўрмон шахс*» лақаби билан ҳам қўлланган.

4. Қахрамоннинг характер-хусусиятига кўра қўйилган лақаблар:

«*Гули-Гули*» қиссасида қўлланган «*Қодир каламуш*» лақаби Қодир исмли қахрамонга тегишли бўлиб, ўз манфаати учун ҳамма нарсага тайёр, давлат мулкани муттасил талон-тарож қиладиган одам бўлгани учун унга нисбатан «*каламуш*» («*Qodir-the-rat*») лақаби қўлланган ва лақабнинг ўзиданоқ ўқувчида у ҳақида салбий фикр уйғота олган.

5. Бадий асар қахрамонларига тақлидан номланган қахрамонлар:

«*Ёзувчи*» ҳикоясида «*Ёрмат*» лақабли қахрамон қатнашган. Ёрмат – Ойбекнинг «*Қутлуғ қон*» романи қахрамони, Мирзакаримбойнинг хизматкори. Бу асарда ҳам Ёрмат шу мақомда, шу даражада ҳаракат қилади. Таржимада атоқли от айнан берилган ва изоҳланган: «*In fact, it was Yormat who appeared there first. (...the professor remembered the office manager of the rich man in the novel The Sacred Blood and nicknamed him Yormat)*»<sup>19</sup>

Диссертациянинг «**Таржимада миллий менталитетга хос хусусиятларнинг ифодаланиши**» деб номланган иккинчи боби учта фаслдан иборат. Дастлабки фаслда реалаялар ва уларнинг инглизча таржимада берилиши масаласи ёритилган. Дунё ва ўзбек тилшунослигида реалаялар бўйича Т.И.Ткачук, И.Исченко, А.О.Иванов, С.Флорин, Г.Томахин, С.Г.Тер-Минасова, И.Ю.Марковина, Ғ.Саломов, Н.Комилов,

<sup>19</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 251.

Д.Джуманова, Р.Касимова, О.Файзуллаев<sup>20</sup> каби олимларнинг тадқиқотлари эътиборли. Таниқли ўзбек ёзувчиси Э.Аъзам асарлари таржимаси жараёнида таржимон ўзбек миллати маданияти ва маънавияти, урф-одат ва анъаналарини ифода этувчи сўзларни тушуниб, аслиятга мос ҳолда етказишга ҳаракат қилган. Шундай сўзлар орасида реалиялар алоҳида ўрин тутди. Шу жиҳатдан ўзбек миллий реалиялари тилшунос олим В.С.Виноградов<sup>21</sup>нинг реалияларнинг тўрт хил таржима усулларидадан фойдаланган ҳолда таснифлаш асосида таҳлил қилинган. Шу нуқтаи назардан қаралса, ўзбекча реалиялар таржимасида ҳам бир қатор қулайлик ва ноқулайликлар кузатилади.

Д. Джуманова ўзбек реалиялари ҳақида фикр юритар экан, уларни ўн бирга бўлиб таснифлайди<sup>22</sup>. Адиб асарларида қўлланилган қуйидагича реалияларни гуруҳлаштириш мумкин:

1. Уй-рўзгор предметлари номининг реалия сифатида келиши:

а) таомлар ва ичимликлар номи; б) иншоотлар, жамоат муассасалари, турар жой ва бошқа маиший муассасалар ва уларнинг қўшимча қисмлари номи; в) интерьер предметлари номи; г) идиш, сифимлар номи; д) кийимлар, уларнинг фасонлари номи; е) матолар номи; ж) пардоз анжомлари номи.

2. Нумизматик лексика.

3. Санъат дунёси, мусиқа, хунармандчилик, одоб-ахлоқ, менталитет билан боғлиқ номлар.

4. Турли белгиларга кўра шахсларнинг номланиши:

а) қариндош-уруғчилик алоқаларига қараб шахсларнинг номланиши.

5. Маъмурий-худудий бўлиниш билан боғлиқ лексика.

6. Ўсимликлар дунёси.

7. Антропонимлар:

а) туман ва маҳаллалар номи.

Шуни таъкидлаш лозимки, таржимада сўзни айнан бериб, изоҳ берганда реалия маъноси етказилган. Реалияни инглизча таржима қилиб берилганида

---

<sup>20</sup> Ткачук Т.И. *Realia types and strategies of their translation in frames of cultural translation*//Научный вестник. – Украина, 2017. – №30(2). – Стр. 105-107. Исченко И. *Difficulties while translating realia*//Вестник. – Украина, 2012. – №1(3). – Стр. 273-278. Иванов А.О. *Безэквивалентная лексика. Санкт-Петербургский государственный университет*, 2006. – 192 с. Florin S. *Realia in translation*//*Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*. – London: Routledge, 1993. – P. 122–128. Томахин Г.Д. *Реалии – американизмы*. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с. Тер-Минасова С. *Язык и межкультурная коммуникация*. – М.: Слово, 2000. – 146 с. Марковина И.Ю. *Межкультурный фактор в переводе*. – М.: Наследие, 2001. – 230 с. Саломов Ф., Комилов Н. *Дўстлик кўприклари (Поэзия ва таржима)*. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б. Джуманова Д. *Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели*. Филол. фан. докт. дисс. автореф. – Т., 2016. – 87 б. Касимова Р. *Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши*. Филол.фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Т., 2018. – 169 б. Файзуллоев О. *Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида)*. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2019. – 49 б.

<sup>21</sup>Виноградов В.С. *Лексические вопросы перевода художественной прозы*. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 174 с.

<sup>22</sup>Джуманова Д. *Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели*. Филол.фан. докт. дисс. автореф. – Т., 2016. – Б.19-20.

эса хатоликлар юзага келган. Масалан, маиший муассасалардан бири «*чайхона*» реалияси «*teahouse*» тарзида ўгирилган. «*Tea*» – «*чай*» инглиз халқи тушунчасига кўра, ширинлик билан истеъмол қилинадиган суюқлик маъносини беради. Рус тилида ҳам «*чайпитие*» тушунчаси шу маънони ифодалаб келади. Аммо ўзбек халқида «*чайхўрлик*» тушунчаси кенг қамровли бўлиб, у овқатланиш жараёнини ҳам қамраб олади. Худди шундай чайхона ҳам улфатлар билан бориб, овқат пишириб, паловхўрлик қилинадиган махсус жой. Шу сабабли бу ўринда «*teahouse*» ўзбек тилидаги «*чайхона*» тушунчаси маъносини тўла беролмайди. Таржимада «*чайхона*» сўзини аслича қолдириб, матн охирида изоҳ тарзида берилса, тўғри бўлар эди.

Таржимон қариндош-уруғчилик реалияларини аслича таржима қилган. «Шовқин» романидаги «*Латиф ака*» қахрамонига нисбатан ишлатилган «*ака*» сўзи ёши катта, ҳурматга сазовор, обрўси баланд одамларга нисбатан қўлланилади. Таржимон бу парчадаги *ака* сўзини аслича қолдирган ва изоҳда қуйидагича тушунтирган: «*Ўзбеклар тахаллус қўйишни ёқтиришади ва одатда ҳурмат ё яқинликни билдириши учун қўшимчалар қўйишади. Масалан, ҳурматни билдириши учун – opa/sister, -khon/khan, -boy/wealthy, rich, -jon/soul, яқинлик ва меҳрни билдириши учун – Farhod-jon, Valya-khon, Ramazon-boy, ва ҳ.к.*»<sup>23</sup> Таржимада: «*His name was Khudyakov Leonid. Everyone called him «Latif-aka.» Khudyakov is Khudoyakov, which means «Allah is alone.»*»<sup>24</sup>

Бобнинг иккинчи фаслида миллий характер ва урф-одатлар ифодасига хос жиҳатлар ҳақида сўз юритилган. Эркин Аъзам асарлари миллий руҳ билан суғорилган. Бу ҳодиса реалиялардан ташқари миллий колорит, анъана ва урф-одатлар тасвирида ҳам ёрқин кузатилади. Мутаржим адиб услубини қайта яратиш жараёнида ўзбек халқига хос шу жиҳатларни англашга ва инглиз тилида беришга ҳаракат қилган. Айниқса, ўзбек характерига мос келувчи портрет ифодалари таржимасида маҳорат кўрсатган. Мисол учун, «*бақироқ*» сифати режиссёрнинг ижод жараёнидаги ҳолатини ифодалаб келади. Инглиз тилига бу «*the loud-mouthed*» ибораси билан берилган. Ёки «*жонсарак*» сифати инглиз тилида сифатдош орқали «*somewhat confused*» тарзида ўгирилган. Гарчи бунда сўз туркуми ўзгарган бўлсада, таржима ёзувчи ифодалаган маънони бера олган.

Яна бир мисолда ўзбек аёлининг ўзига хос хусусиятларидан бири «*пой-патак*» жуфт сўзи қўлланган. Бу жуфт сўз «*жуда камтар, хокисор*» каби маъноларни англатади. Таржимада бу сўз акс этмаган, лекин бу сўзни «*my nice Nelly mother*» тарзида ибора билан ёки «*overmodest*» қўшма сифати билан ифодалаш мумкин.

Шунингдек, адиб асарларида миллий урф-одатлар юксак тасвирланган ва таржимада ҳам ўз ифодасини топа олган. Масалан: «*Одатдаги қуюқ-суюқ, одатдаги «олинг-олинг» у сипо гурунг. Негадир одатдаги танишув-таништирув бўлмади; чамаси, бу ердаги мендан бошқа ҳамма бир-бири билан таниш*»<sup>25</sup> лавҳасида ёзувчи ўзбек халқининг бутун дунёга машҳур

<sup>23</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 15.

<sup>24</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 44.

<sup>25</sup> Аъзам Э. Шовқин. Роман, қисса, ҳикоялар. – Т.: Ўзбекистон, 2011. – Б. 81.

меҳмоннавозлиги, одамохунлигини «қуюқ-суюқ», «олинг-олинг», «суро гурунг» тарзида ифода этган. Таржима куйидагича: «*The usual food, the usual first and second courses, accompanied by the usual modest topics of conversation ruled the banquet.*»<sup>26</sup> Бунда «қуюқ-суюқ» – хилма-хил ўзбек таомларини, аниқроғи, суюқ ва қуюқ овқатларни ўзида акс эттирган. Таржимада бу ифода «*first and second courses*» орқали мантиқан тўғри берилган. «*Олинг-олинг*» такрор сўзи меҳмонни дастурхонга чорлаш мақсадида ишлатилади. Таржимада бу сўз айнан берилмаган, аммо матн мазмунидан келиб чиқиб, «*offering to eat*» деб берса бўлади. «*Суро гурунг*» эса инглиз тилига «қуруқ», оддий сўз бирикмаси тарзидаги «*modest topics of conversation*» сифатида ўгирилган. Аммо бундай бирикма инглиз тилининг кенг имкониятларидан келиб чиқиб, «*common lively talks*» тарзида берилса, матн бадиийлиги сақланар эди.

Бобнинг учинчи фаслида адиб асарларида қўлланилган ўзбек мақоллари миллийликни ифода этувчи восита сифатида ўрганилган. Унда Эркин Аъзам асарларида фойдаланилган мақолларнинг таржимада берилиши масалалари мисоллар билан асосланган. Маълумки, бадиий асарларда мақоллардан фойдаланиш ва уларни таржимада қайта ифодалаш масалалари бўйича турли йилларда Альберт Н.Катс, Уильям Ф.Брюер, М.В.Буковская, Ф.Саломов, Х.Исматуллаев, К.М.Караматова, Ҳ.С.Караматовлар<sup>27</sup> тадқиқот олиб боришган. Бинобарин, Эркин Аъзам асарларидаги миллий руҳни кучайтиришга хизмат қилган воситалардан бири мақоллардир. Адиб асарлари таржимаси жараёнида фақат ўзбек халқи орасида кўп қўлланиладиган бундай жанр намуналарига ҳам эътибор қаратилган. Бинобарин, «Мақоллар ўз табиатига кўра халқаро ибора ҳисобланади. Дунёда ўз мақолларига эга бўлмаган халқнинг ўзи йўқ. Чунки ҳар бир халқ ҳаётини тажрибаларини мақоллар шаклида авлодларга қолдиради. Шунинг учун ҳам турли халқлар оғзаки ижодида мазмун ва шакл жиҳатидан бир-бирига яқин ҳамда ҳамоҳанг мақоллар кўп учрайди»<sup>28</sup>. Таржимада халқ мақоллари икки хил ҳолатда ўгирилган: 1. Сўзма-сўз таржима. Бунда мақол деярли ўзгаришсиз киритилган. 2. Инглиз тилидаги муқобилларини қўллаш. Бунда ҳам аслиятдаги мазмун ифода этилган.

Адибнинг «Ёзувчи» асарида «*Ҳар балонинг бир нафи ҳам бордур*» мақоли «*There is something good in every misfortune*» тарзида ўгирилган.

<sup>26</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 77.

<sup>27</sup> Katz A.N., Ferretti T.R. Moment-by-moment reading of proverbs in literal and nonliteral contexts//Metaphor and Symbol, 2001. – №16 (3). – P. 193-221. Bock K.J., Brewer W.F. Comprehension and Memory of the Literal and Figurative meaning of proverbs//Journal of Psycholinguistic Research, 1980. Vol. 9. – №1. – P. 59-72. Bukovskaya M.V., Vyalseva S.I., Dubyanskaya Z.I. A dictionary of English proverbs in modern use. – M.: Russky yazyk, 1985. – 242 p. Саломов Ф. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Т.: Фанлар академияси, 1961. – 160 б. Исматуллаев Х. Инглизча мақол, матал ва идиомалар. – Т.: Ўқитувчи, 1969. – 96 б. Караматова К.М. Караматов Ҳ.С. Proverbs, мақоллар, пословицы. – Т.: Мехнат, 2000. – 402 б.

<sup>28</sup> Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. –Т.: Ўқитувчи, 1990. – 91 б.

«Бало» сўзи инглиз тилида «*misfortune*» тарзида берилган ва образлиликни таъминлаган, бу таржима муваффақиятли амалга оширилганлигини билдиради. Яна «*Ия, ошину еганингиздан кейин ўчогининг тутунига ҳам чидайсиз-да, братан!*»<sup>29</sup> матнидаги мақол инглиз тилига «*Well, you should put up with the fire since you've already eaten his pilaf, as the saying goes. Sure, we should be patient, patient*»<sup>30</sup> тарзида таржима қилинган. Эътибор берилса, таржимада миллийлик хусусияти кўзга ташланади. Чунки палов – ўзбек миллий таоми. Айтиш вақтида мақолнинг инглиз тилида ўз муқобил варианты мавжуд: «*He that would have eggs must endure the cackling of hens*».

Диссертациянинг «**Аслият ва таржима бадий тили, лексикасига хос хусусиятлар**» номли учинчи боби тўрт фаслдан таркиб топган. Дастлабки фасл таржимада жуфт ва такрорий сўзларнинг берилиши муаммоси тадқиқига бағишланган. Эркин Аъзам услубининг ўзига хос хусусияти шундаки, у асарларида жуфт ва такрорий сўзларни қўллаб, бадий мазмунни кучайтиришга эришган. Бу хусусият, айтиш мумкинки, ўзбек насрида Тоғай Мурод ижодида такомилга етган. Эркин Аъзам ҳам бу жиҳатдан муваффақият қозонган адиблардандир. Лексикология нуқтаи назаридан такрорий сўзлар маънони кучайтиришга хизмат қилса, жуфт сўзлар умумлаштириш хусусиятига эга. Инглиз тили лексикасидаги жуфт ва такрорий сўзлар қўлланиши жиҳатдан ўзбек тили тил структурасидан тубдан фарқ қилади. Мутаржим уларни сўз ва иборалар билан таржима қилишга ҳамда эмоционал-экспрессив маънони беришга уринган.

Жуфт ва такрорий сўзлар инглиз тилидаги сўз орқали таржима қилинган матнларда аслиятдаги маъно сақланган. Масалан, «*ҳовучлай-ҳовучлай*» такрорий сўзи ҳол бўлиб, сув ичиш ҳолатини ифодалаб келади. Ўзбек тилида «*ҳовучлар*» таржимасига тенг келадиган, сифат сўз туркумига *-s* кўплик кўшимчасини қўшиш орқали ясалган «*handfuls*» сўзи мазмунан ёзувчи айтмоқчи бўлган фикрни ифодалашга хизмат қилган. «*Шивир-шивир*» такрорий тақлид сўз бўлиб, от сўз туркумига кўчган. Чунки бу сўз нима? сўроғига жавоб бўлади. Бу сўз ғийбат маъносини беради. Инглиз тилига «*the rumors*» тарзида ўгирилган ва бу «*миш-миш*» маъносини ифодалаб келади.

Жуфт ва такрорий сўзлар ибора билан таржима қилинган матнларда эмоционал-экспрессив маъно сақланган. «*Жингала-жингала*» такрор сўз бўлиб, сочга нисбатан ишлатилади. Таржимон уни «*curly as hell*» ибораси билан ўгирган ва бу «*қуюқ жингала*» маъносини беради. «*Лўкилла-лўкилла*» такрорий равишдоши эса одамнинг юриш ҳолатини ифодалаб келади ва кўпроқ салбий маънога эга. Чунки бу ҳолат ҳайвонларнинг, айниқса, туянинг юришини билдиради. Инглиз тилида «*briskly walking and hopping*» тарзида ўгирилган, бу тез юриш маъносини ифодалайди. Аслида юқоридаги жумла «*bear-like walking through sparse stones*» тарзида берилса, ёзувчи айтмоқчи, «*тошлар орасидан секин юриш*» маъноси ифода этилади.

<sup>29</sup> Аъзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари (ҳикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар). – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 15.

<sup>30</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 265.

Бобнинг иккинчи фасли бадий таржимада персонаж нутқининг ифодаланиши масаласига бағишланган. Бадий асар тили персонаж ва муаллиф нутқидан ташкил топади. Эркин Аъзам асарларини кўздан кечирганимизда, персонаж нутқи нафақат диалоглар, балки монологлар асосида шаклланганлиги кузатилади. Адиб ижодида монологнинг қолип ва қоидаларга сиғмайдиган бир кўриниши шаклланган, дейиш мумкин. Монологнинг бадий асардаги вазифаси, адабиётшунос Д.Куронови таъкидлашича, «воқеаларга ғоявий-ҳиссий муносабатни ифодалаш, айрим муҳим тафсилотларни бериш, сюжет ривожини асослаш»<sup>31</sup>. Шу билан бирга қаҳрамон руҳий оламини, қалбидаги туйғуларни ифодалашга ҳам хизмат қилади. Адиб услубига хос жиҳат муаллиф ва персонаж нутқи бир бутунлик касб этганидир: *«Лекин, нима ҳунар кўрсатсин? Омад кетган. Кетган омадни қайтариш учун гайрат керак, шижоат керак, оддий умргузаронликка хос талай неъмат ва ҳаловатлардан мардона воз кечмоқ керак бўлади. Бунинг учун эса озгина рағбат, озгина шиддат даркор. Завқ, илҳом даркор. Илҳомбахш кимса эса йўқ. (Илҳомқуши-ку истаганча топилади.) Уни топмоқ учун яна озгина омад зарур. Омадсизга ит ҳам қарамайди. Хуллас, бири бирига боғлиқ, тагин ўша сарсон ҳалқа! Пакананинг шашти синган, ўздан кўнгли қолган эди. Ўздан кўнгли қолган одам – ярим одам, чала одам, одам эмас ҳам дейиш мумкин. Ахир, бўй йўқ, соч йўқ, омад йўқ! Дунёдан умидни узсангиз ҳам бўлаверади, Паканабой!»*<sup>32</sup>

Яна бир жиҳат бу монологларда учинчи бир одам бош қаҳрамон кечинмаларига ҳамдард бўлиши, унга дилдошлик қилишидир. Бундай нутқни муаллифга тегишли деб ҳам бўлмайди. Шу маънода руҳият тасвири, инсон қалби акс этган бундай нутқни монологнинг ўзига хос кўриниши сифатида баҳолаш мумкин. Қиссада шундай матн жуда кўп ўринларда кузатилади: *«Сийпаб кўрмоқчи эди, бир тутами юлиниб қўлига келди, таги очилиб қолди. Кўзгу эса худди масхара қилгандек бешафқат ҳукмини ўқиб турарди: ҳаёт – ана шундай бамисоли бир бекинмачоқ, биродар, қутилмаганда панд беради. Ёшлик даврони ўтди энди, қаридинг... Қаридим? Қачон? Мен ҳали нимани кўрибман, ахир?»*<sup>33</sup> Бунда қаҳрамон ўзини кўзгуга солар экан, сочининг тўкилганига қараб, умри ўтиб кетганини ҳис қилади ва қалбидан ўкинч тўла ўйлар кечади. Шу ҳолатга аввал муаллиф муносабати билдирилади, кўзгудаги қаҳрамон акси гапиради, кейин персонаж нутқи орқали асосланади.

Бобнинг учинчи фаслида фразеологизмлар ва уларнинг таржимада берилишига хос жиҳатлар ўрганилган ва хулосалар мисоллар билан асослаб берилган. Эркин Аъзам услубининг ўзига хослиги шундаки, у ўз асарларида халқона ибораларни кўп қўллаган ва шу асосда миллий ҳаёт манзараларини ёрқин акс эттиришга эришган. Мутаржим маҳоратини қуйидаги парчада

<sup>31</sup> Куронов Д. Адабиётшунослик луғати. – Т.: Академнашр, 2010. – Б. 179.

<sup>32</sup> Аъзам Э. Пакананинг ошиқ кўнгли (Бўй ва мўй ўстириш тажрибаси ёхуд руҳ тарбияси) қисса. – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 13.

<sup>33</sup> Аъзам Э. Пакананинг ошиқ кўнгли (Бўй ва мўй ўстириш тажрибаси ёхуд руҳ тарбияси) қисса. – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 11.

кузатиш мумкин: «Ўзингизни четга олмасангиз, бизнесига қўшиб яна бир бало қилиб юборишдан ҳам тоймасди ул касофатлар!»<sup>34</sup> парчасини «If you are not careful, these rascals might kick you out to boot»<sup>35</sup> тарзида ўгирган. Бунда мутаржим парчада алоҳида аҳамиятга эга бўлган «яна бир бало қилиб юборишдан» жумласини «kick you out to boot» иборасини қўллаган ҳолда таржима қилган ва инглиз китобхонига ёзувчи услубини янада яқин қилишга эришган. Таржимада мутаржим айрим ўринларда инглизча иборалардан унумли фойдаланган бўлсада, айрим парчаларда уларни оддий сўз тарзида берган ва бу услубий бўёқдорликка салбий таъсир қилган. Масалан, «жони тошдан» ибораси «too patient» тарзидаги сўз бирикмаси орқали берилган. Аммо бу иборанинг инглиз тили оғзаки нутқида «a great stayer» кўринишидаги айтилиш муқобили мавжуд. Ёки «қил ўтмас» ибораси «ўта сурдош», «жуда яқин дўст» маъноларини англатади. Таржимада бу ибора «close» сифати билан берилган. Ушбу ибора «thick as thieves» инглизча эквиваленти билан берилса, экспрессив маъно сақлаб қолинар эди. Зеро, Қ.Мусаев таъбири билан айтганда, «таржимавий душворлик прагматик, яъни услубий эквивалент бирликларнинг танланиши билан бартараф этилади»<sup>36</sup>.

Айрим иборалар таржимасида хатоликлар кузатилади: «қора кунингга яради» ибораси «used for your black day» тарзида сўзма-сўз таржима қилинган. Бу иборани сўзма-сўз «black days» деб эмас, «dark days» тарзида ўгириш керак эди. Лекин иборанинг бадий таржимадаги шакли «rainy days» бўлиб, уни қўллаш аслиятдаги руҳий ҳолат манзарасини янада аниқ кўрсатар эди. Ёки «... кимга оғиринг тушган эди» жумласи «did you hurt someone» – «бировга шикаст етказган эдингми?» тарзида таржима қилинган. Буни инглиз тилида «were you a burden to smb» ибораси билан бериш мумкин.

Бобнинг тўртинчи фаслида адиб асарлари инглизча таржимасидаги услубий муаммолар ҳақида сўз юритилган. Эркин Аъзам асарлари инглизча таржималарини қиёсий ўрганиш жараёни шуни кўрсатадики, ўзбек ва инглиз тилларининг турли тизимга кириши, дунёқараш, урф-одатлар, анъаналар айричалиги нуқтаи назаридан услубий, лексик жиҳатдан муаммолар юзага келган. Таржимада айрим жумлаларнинг тушириб қолингани асардаги бўёқдорликка таъсир қилган. Масалан, «Пакананинг ошиқ кўнгли» қиссасида «ишбилармон» сўзи сифат сўз туркуми сифатида «ишни кўзини биладиган», «корчалон» маъносида қўлланган. Таржимада бу сўз «businessman» тарзида касб маъносини англатувчи от сўз туркуми орқали берилган. Бунда «dodger» сўзини қўллаш мумкин эди. Ёки: «Анови ерпаканани бошига урадим, Дилфуз, ўзинг айтгин? Жаҳонгир бало-онд бўйли, сочлари жингала...»<sup>37</sup> Диалогдан келтирилган ушбу парчада Дилфузга мурожаат этилган. Лекин таржимада Дилфуз суҳбатга аралашмаган учинчи шахс сифатида кўринган:

<sup>34</sup> Аъзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари (хикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар). – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 6.

<sup>35</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 248.

<sup>36</sup> Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 60 б.

<sup>37</sup> Аъзам Э. Пакананинг ошиқ кўнгли (Бўй ва мўй ўстириш тажрибаси ёхуд руҳ тарбияси) қисса. – Т.: Шарқ, 2007. – Б. 8.

«What's Dilfuz going to do with a dwarf like that anyway? Jahongir is a tall, handsome guy with lovely curly hair....»<sup>38</sup> Бизнингча, мазкур матн «Dilfuz, say it yourself, what's she going to do with a dwarf like that anyway?» тарзида ўгирилиши керак.

## ХУЛОСА

Эркин Аъзамнинг «Аралашқўрғон», «Ёзувчи» ҳикоялари, «Пакананинг ошиқ кўнгли», «Гули-Гули» қиссалари, «Шовқин» романи бевосита инглизча таржималарига хос хусусиятларни қиёсий аспектда ўрганиш жараёнида қуйидаги хулосаларга келинди:

**Биринчидан**, замонавий ўзбек насрининг таниқли вакили Эркин Аъзам асарлари бугунги кунда дунёнинг ўндан ортиқ тилларига таржима қилинди ва тезда шуҳрат топди. Бунинг ижтимоий-бадий омиллари мавжуд. Чунки адиб асарлари мазмун-мундарижасини миллат тақдири, тарихи, психологияси, иродаси, урф-одат ва анъаналари тасвири, ўзбек халқининг инсонийлик фазилатлари: бағрикенглик, камтарлик, самимийлик, меҳмондўстлик каби фазилатларини тараннум этиш ташкил этади.

**Иккинчидан**, Эркин Аъзам А.Қодирӣ, Ойбек, О.Ёқубов, П.Қодиров сингари улкан адибларга издошлик қилиб, эпик турнинг деярли барча жанрларида бирдай қалам тебратди. Шу билан бирга новаторликка ҳам эришди. Бу қиссанинг янги кўринишлари (киноқисса, драматик қисса) да асарлар яратганлиги, сарлавҳа танлаш маҳорати сингариларда кўзга ташланади.

**Учинчидан**, Эркин Аъзам насрини ўзига замондош адиблардан ажратиб турадиган хусусият кинояни қўллашда кўринади. Адиб қўллаган киноявий сўз, киноявий бирикма, киноявий ибора кабилар тасвирланаётган давр воқелиги, миллий ҳаёт манзараларини очиб беришга хизмат қилган. Киноя таржимасида ҳам шу тамойилга таянилган.

**Тўртинчидан**, аффиксация ва композиция йўли билан ҳосил қилинган 30 дан зиёд янги сўзлар адибнинг ўзбек тили бой имкониятларидан самарали фойдаланганлигини кўрсатади. Бу ҳам ёзувчи ижодига хос новаторона хусусиятдир. Айниқса, «кино» асосли қўшма шахс отлари, турдош қўшма отлар ҳозирги ўзбек тили луғатини бойитди.

**Бешинчидан**, Э.Аъзам киноявий услубининг яна бир ўзига хос жиҳати қаҳрамонларини лақаблар билан аташда кўзга ташланади. Бунда ёзувчи қаҳрамоннинг жамиятдаги ўрни, касби, ташқи кўриниши, характер-хусусиятига кўра ва бадий асар қаҳрамонларига тақлидан ёндашган. Бу лақаблар миллий мазмун касб этганлиги боис мутаржим шаклий тамойилга асосланиб, уларни айнан сақлаган. Фақат характер-хусусият ва касб-корни ифодаловчи лақабларни сўзма-сўз таржима қилган ва шу асосда аслият моҳиятини беришга эришган.

<sup>38</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 194.

**Олтинчидан,** лақаблар асарнинг юмористик руҳини таъминлашга ва китобхоннинг шу қаҳрамонга нисбатан симпатия ёки антипатиясини уйғотишга, миллий руҳини кучайтиришга хизмат қилган.

**Еттинчидан,** адиб асарларида миллий уй-рўзғор анжомлари номи, нумизматик лексика, санъат дунёси, мусиқа, хунармандчилик, одоб-ахлоқ, менталитет билан боғлиқ номлар; қариндош-уруғчилик алоқаларига қараб, маъмурий-худудий бўлиниш билан боғлиқ, ўсимлик ва ҳайвонот дунёси номлари, антропонимлар реалия бўлиб келган. Таржимада миллий реалиялар ҳеч қандай ўзгаришсиз аслича берилгани ва изоҳлангани яхши. Бироқ таржима қилинганлари услубий хатоликларни келтириб чиқарган.

**Саккизинчидан,** адиб асарлари таржимаси жараёнида халқ мақоллари икки хил ҳолатда: сўзма-сўз таржима (бунда мақол деярли ўзгаришсиз киритилган) ва инглиз тилидаги эквивалентларини қўллаш асосида амалга оширилганки, натижада аслиятдаги мазмунни ёрқин ифодалашга эришилган.

**Тўққизинчидан,** адиб жуфт ва такрорий сўзларни қўллаш орқали бадиий мазмунни таъсирчан ифодалай олган. Инглиз тилида жуфт ва такрорий сўзлар ўзбек тили структурасидан фарқ қилгани ҳолда таржимон равиш ва сифат даражаларидан, иборадан, мазмунан мос келадиган бошқа сўз туркумларидан фойдаланиб, аслиятни бера олган.

**Ўнинчидан,** адиб персонаж нутқини, асосан, монологларда акс эттирган. Мутаржим монолог таржимасида адиб услубини сақлашга эришган. Монологларнинг персонажнинг ўз тилидан, муаллиф ва персонаж нутқи бир бутунликда, учинчи одам орқали ифодаланиши адиб ижодига хос яна муҳим хусусиятни намоён этган.

**Ўн биринчидан,** Эркин Аъзам халқона ибораларни яхши билади ва уларни воқелик талқинида, қаҳрамонлар характерини очиб беришда қўллайди. Чунки мазкур бирликлар бадиий мазмунни кучайтиришга, миллийликни ёрқин акс эттиришга хизмат қилади. Таржимада фразеологизмларнинг миллий ва умуминсоний birlik сифатидаги хусусиятларидан келиб чиқиб ёндашилган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**  

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**БАРОТОВА МУБАШИРА БАРОТОВНА**

**ОСОБЕННОСТИ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НА  
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭРКИНА АГЗАМА**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2020**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за № В2019.1.PhD/Fil739 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Докторская диссертация выполнена в Бухарском государственном университете. Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском и английском (ре: \_\_\_\_\_)) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

**Научный руководитель:**

**Кувватова Дилрабо Хабибовна**  
доктор филологических наук

**Официальные оппоненты:**

**Якубов Исламжон Ахмеджанович**  
доктор филологических наук, доцент

**Касимова Раъно Рахматуллоевна**  
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

**Ведущая организация:**

Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «12» декабря 2020 года в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, ул. Мухаммад Икбол, 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 16). (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, д.11. Тел: (0 365) 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «27» ноября 2020 года. (Протокол реестра № 11 от «27» ноября 2020 года.)



**Д.С. Ураева**

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

**З.И. Расулов**

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филол. наук, доцент.

**М.М. Жураева**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук (DSc.)

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации)

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой литературе проводится ряд исследований в области сравнительного аспекта переведенных произведений, раскрытия национально-культурных особенностей. Это является важным научным направлением в укреплении межлитературных, межэтнических, межкультурных связей. В частности, важно изучить лингвопоэтические особенности перевода произведений узбекских писателей, переведенных на русский, английский, французский и другие языки мира.

В мире литературы проводится ряд исследований в области сравнительного изучения переведенных произведений, анализа творческой индивидуальности писателя, особенности его стиля, выявления умений переводчика в воссоздании творческого стиля. В связи с этим особое внимание уделяется сравнительному исследованию произведений писателей, чьи произведения переведены с узбекского на мировые языки, в том числе на английский, по оригинальности и переводу, творческому и переводческому стилю, поэтике, литературному языку.

В узбекской литературе большое внимание уделяется лингвистическому и поэтическому сравнительному изучению важных аспектов переводных произведений, романов, повестей и рассказов национальных писателей, переведенных на иностранные языки. В связи с этим были определены важные задачи для «критического анализа перевода лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и лучших произведений узбекской литературы на иностранные языки»<sup>1</sup>. По поводу изучения примеров эпического типа современной узбекской литературы, переведенной непосредственно на иностранные языки, в части сопоставления оригинала и перевода необходимо дальнейшее углубление научных исследований их художественного языка, лексических особенностей, выявление умений национального переводчика в воссоздании творческого стиля.

Указ Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года №УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию республики узбекистан», Постановление Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Послание Президента Республики Узбекистан от 4 октября 2019 года №ПП-4479 «О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан «О государственном языке», Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2018 года №376 «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки», а также в реализации задач,

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. 13 сентября 2017 г., № ПП-3271 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения»//Народное слово, 2017 г. 14 январь. – № 184 (6848).

изложенных в других нормативных актах, связанных с этой деятельностью, это диссертационное исследование будет в некоторой степени полезным.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование проводилось в соответствии с приоритетом развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** В мировой и узбекской литературе исследования проводились по двум направлениям:

1. Посредством творческого стиля, его воссоздания, научной оценки особенностей перевода прозаических произведений в мировой литературе в исследованиях таких ученых, как Н.Тамарченко, В.Тюпа, С.Бройтман, И.Алексеева, В.Виноградов, Э.Гут, Ю.Борев, В.Хализев<sup>2</sup>, в узбекской литературе в диссертациях, книгах и статьях Э.Худойбердиева, М.Пирназаровой, Ш.Давроновой, К.Мусаева, С.Мирзаева, Г.Саломова<sup>3</sup> раскрываются методологические исследования в литературе определенного периода и особенности определенного творческого стиля.

2. Исследования произведений Эркина Агзама. В последние годы исследования М.Шералиевой, У.Норматова, Т.Шермуродова, А.Холмуродова, Ф.Раджаповой, Н.Ашуровой, Ш.Давроновой, С.Курбонова, М.Кучкоровой, Ш.Одилова, О.Шофиева, С.Содика<sup>4</sup> посвященные изучению узбекской прозы важны в этом отношении. В этих работах подчеркиваются

---

<sup>2</sup> Тамарченко Н.Д., Тюпа В.И., Бройтман С.Н. Теория литературы в 2-х томах. Том 1. – М.: Академия, 2004. – 340 с. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 174 с. Gutt E. Translation and Relevance: Cognition and Context. – Oxford: Basil Blackwell, 1991. – 278 p. Борев Ю.Б. (ред.) Теория литературы. Роды и жанры (основные проблемы в историческом освещении). Том 3. – М: ИМЛИ РАН, 2003. – 592 с. Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2000. – 398 с.

<sup>3</sup> Худойбердиев Э. Адабиётшуносликка кириш. – Т.: Шарк, 2008. – 366 с. Пирназарова М.М. Ҳозирги ўзбек романларида услубий изланишлар. Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2006. – 161 с. Давронова Ш. Адабий жараён ва ёзувчининг ижодий индивидуаллиги. Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2004. – 162 с. Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 с. Мирзаев С. XX аср ўзбек адабиёти. – Т.: Янги аср авлоди, 2005. – 422 с. Саломов Г. Таржима назариясига кириш. Қайта нашр. – Т., 2016. – 219 с.

<sup>4</sup> Шералиева М. Эркин Аъзам қиссаларида асосий сюжет вазиятлари//Илмий хабарнома. – Андижон, 2017.

– №3. – Стр. 77-79. Норматов У. Янгиланиш машаққатлари//Ўзбекистон Адабиёти ва санъати, 1988. – №1. Шермуродов Т. Иктидорнинг ҳалол нигоҳи//Шарк юлдузи, 1989. – №10. – Стр. 189-190. Холмуродов А. Янги қахрамонлар талқини//Ўзбек тили ва адабиёти, 2001. – №1. – Стр. 55-57. Ражапова Ф. Аччиқ қисматли шахс фожиаси//Шарк юлдузи, 2016. – №2. – Стр. 130-133. Ашурова Н. Эркин Аъзам услубининг айрим хусусиятлари//Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. – №5. – Стр. 65-67. Давронова Ш. Адабий жараён ва ёзувчининг ижодий индивидуаллиги. Дисс. канд. филол. наук. – Т., 2004. – 162 с. Курбонов С. Эркин Аъзам ижодида эврилаётган инсон тасвири//Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. – №2. – Стр. 67-71. Кучкорова М. Асосий машғулоти – адабиёт, аммо омадим кинода чопди//Шарк юлдузи, 2014. – №1. – Стр. 158-163. Адилов Ш. Образ современника в узбекском рассказе (70 – е 80- е годы). Дисс. канд. филол. наук. – Т., 1989. – 167 с. Шофиев О. Эркин Аъзам насри бадиияти (кино ва образ). Автореф. дисс. канд. филол. наук – С., 2019. – 51 с. Содиков С. Ёшлар қиссачилиги ҳақида ўйлар//Шарк юлдузи, 1982. – №12. – Стр. 160-165.

особенности творчества Эркина Агзама в процессе изучения принципов современной узбекской прозы. Книга «Мир искусства Эркина Агзама», которая состоит из статей по авторской работе, также содержит взгляды на стиль писателя<sup>5</sup>. «Любовь Эркина и к людям велика. К примеру берите рассказы «Яблоки Рамазана» или «Кукалдош из Богболо». В них образ персонажа вызывает бесконечную любовь», – написал Аскад Мухтор в своих заключительных замечаниях к рассказу «Ответ»<sup>6</sup>. В своей диссертации Хуршид Достмухаммад, также Хакимджон Каримов в рамках изучения рассказах 80-х и 90-х годов анализируют рассказы писателя. Говоря об изображении человека в узбекской литературе 70-х и 80-х годов, Ш.Адилов подробно анализирует изображения Аскара в рассказе «Яблоки Рамазана» и Эльчиева в рассказе «Ответ»<sup>7</sup>. Исследователь М.Шералиева рассматривает «Ответ» как пример иронии в прозе<sup>8</sup>.

Во время составления диссертации были упомянуты и прокомментированы имена ряда других узбекских и мировых лингвистов. В нашем исследовании, в отличие от других научных работ, проблема представления лингвистических терминов в словарях разных языков, в частности в аннотированных академических словарях, изучалась с точки зрения терминологии и сравнительного сравнения.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование проводилось в рамках научно-исследовательского плана Бухарского государственного университета на 2017-2021 годы «Изучение узбекской литературы в контексте мировой литературы».

**Целью исследования** является выявление и научная оценка лингвоэтических особенностей романа, повестей и коротких рассказов Эркина Агзама, одного из видных представителей современной узбекской прозы, переведенных на английский язык.

**Задачи исследования:**

- выявление социально-художественных факторов в переводе произведений Эркина Агзама;
- выявление факторов передования оригинальности в процессе перевода авторских произведений на английский язык;
- раскрытие мастерства национального переводчика в воссоздании креативного стиля в английском переводе авторских произведений;
- сравнительный анализ перевода национальных житейских сцен, отраженный в произведениях писателя;

---

<sup>5</sup> Кучкорова М. Эркин Аъзам насри ва киноявий бадий шартлилик//Эркин Аъзам бадий олами (сборник). – Т.: Tugon Zamin Ziyu, 2014. – Стр. 304.

<sup>6</sup> Агзамов Э. Жавоб. – Т.: Ёш гвардия, 1986. – Стр. 269

<sup>7</sup> Адилов Ш. Образ современника в узбекском рассказе (70 -е 80 -е годы). Дисс. канд.филол.наук. – Т.: 1989. – 167 с.

<sup>8</sup> Шералиева М. 80-йиллар насридаги киноя хусусида//Ўзбек тили ва адабиёти. 2002. – №1. – Стр. 40-43

- выделение в переводе особенности национального менталитета, выраженные реалий, пословиц и фраз;
- выявление особенности оригинального и переведенного литературного языка и лексики;
- выявление и устранение методологических ошибок и недостатков, обнаруженных в процессе анализа перевода.

**Объект исследования.** Объектом исследования стал английский перевод романа Эркина Агзама «Шум», рассказы «Влюбленная душа Коротышки», «Гули-Гули», «Укусила собака дочку приезжего», «Сад писателя» и сборник переведенных рассказов Эркина Агзама «Farewell to Fairy Tales» и «Heirs to the Great Sinner Sheikh San'on».

**Предмет исследования** - сравнительное изучение особенностей перевода произведений Эркина Агзама непосредственно на английский язык.

**Методы исследования.** В диссертации использовались такие методы, как сравнительно-типологический, аналитический, контекстно-компонентный, описательный, трансформационный, психологический и комплексный анализ.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

- в процессе перевода произведений современной прозы на английский язык были выявлены такие социальные факторы, как судьба нации, история, психология, воля, обычаи и традиции, человеческие качества узбекского народа: терпимость, смирение, искренность, гостеприимство;
- многообразие творческого арсенала писателя относится к эпическому типу: рассказ, повесть, роман; новый кинематографический рассказ, основанный на произведениях в синкретической форме, например, драматическом рассказе; новый стиль романизма, в котором раскрываются символизм, образ потока сознания, приемы художественной интерпретации, такие как память, письмо, сатира, юмор, психологизм, художественные факторы типа двусмысленности;
- двойные заглавия произведений автора делятся на символические и сатирические названия, а сатирические формы, характерные для стиля Эркина Агзама (сатирическое слово, сатирическое сочинение, сатирическая фраза) и его английский перевод, раскрываются на основе метода сравнительно-типологического анализа;
- сохранение особенностей менталитета при переводе путем придания эквивалента иронии, фразеологии, пословицы и т.д. в соответствующей манере и дословного его перевода основано методом контекстно-компонентного анализа.

**Практические результаты исследования** состоят из следующих:

- монолог, используемый в произведениях автора, отклоняется от традиционных закономерностей и правил, раскрывает слова авторского произведения, характерную речь, парных слов, повторных слов на английском языке, их художественные функции, такие как усиление смысла, обобщение, раскрытие характера и психики героя;

- предел случаев подлинности и соответствия определен на основе метода дескриптивного анализа;

- выявлены методологические проблемы английского перевода произведений автора в связи с эквивалентности и вербальной передачи узбекских пословиц и поговорок, фразеологизмов и идиом, слов, словосочетаний и реалий, а также даны национально-культурно приемлемые варианты.

**Достоверность результатов исследования** объясняется тем, что используемые методы и теоретическая информация основаны на достоверных научных источниках, современных научных концепциях литературы и языкознания, анализируемые материалы основаны на методах сравнительно-типологического, аналитического, контекстно-компонентного, описательного, трансформационного, психологического и комплексного анализа, теоретические идеи и выводы воплотились в жизнь. Результаты подтверждены уполномоченными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования может быть использована при комплексном изучении творчества Эркина Агзама, известного представителя современной узбекской литературы, взаимосвязи перевода и оригинальности, определении современных методов перевода, изучении закономерностей развития сравнительной литературы и исследованиях в этой области.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что ее можно использовать в создании учебников, учебных пособий по предметам «Сравнительное литературоведение», «Сравнительное языкознание», «Лингвокультурология», «Теория перевода», «Новая узбекская литература», при усовершенствовании словарей литературных и лингвистических терминов на основе материалов, результатов и выводов работы.

**Внедрение результатов исследования.** По результатам сравнительного анализа особенностей английского перевода произведений Эркина Агзама:

- выявленные особенности способов выражения душевного состояния человека в мировых языках, различия и сходства в их формально-семантической структуре, методологических, семантических и функциональных аспектах разных единиц используется в практическом проекте А-1-39 «Разработка программы по созданию узбекской практической психолингвистики» (2014-2017). (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2616 от 27 июня 2019 года) В результате стало возможным выявить сходства и различия единиц, которые позволяют выражать человеческую психологию на структурно разных языках;

- менталитетные особенности и их выражение в переводе, понятие национального колорита, подходы и проблемы в их переводе, национальный характер, сохранение оригинального значения и содержания в переводе, методы и значение образных выражений, народные обычаи, их роль в

национальном выражении и навыки перевода и научные выводы, такие как анализ возможных проблем использованы при реализации фундаментального проекта под номером Ф1-ХТ-0-19919 «Узбекская мифология и ее роль в развитии художественного мышления» (2012-2016) (справка №88-87-86/01 от 18 января 2020 года Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). В результате было возможно найти конкретные решения таким вопросам, как концепция национального колорита, подходы и проблемы их перевода;

- важность перевода, способы передачи творческого стиля в оригинале и проблемы, возникающие в процессе, художественные приемы и их передование в переводе, перевод прозы и ее языковых особенностей, анализ лингвистических источников, относящихся к их выражениям использованы в реализации инновационных исследовательских проектов И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на основе информационных и коммуникационных технологий на английском языке и их внедрение в учебный процесс» (2014-2015) (справка №158/30.02.01 от 6 февраля 2020 г. Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). В результате важность перевода, в котором методы передачи творческого стиля в соответствии с оригиналом и недостатки, встречающиеся в этом процессе, основана на базе лингвистических источников, касающихся устных и литературных языковых выражений;

- художественные навыки автора и сравнение произведений, переведенных на зарубежных языках в литературе, выводы по художественно-эстетической идеи в работе были использованы в рамках проекта Erasmus+(K-102) в Стамбульском коммерческом университете Турции (справка Стамбульского коммерческого университета от 11 марта 2020 года). В результате иностранные студенты получили возможность больше узнать о мировой литературе, сравнительной литературе, теории литературы, в частности, о переводе прозы, особенностях литературного языка в оригинале и переводе, выражении лексических единиц в переводе, фразеологических единицах, стиле перевода в сатирическом переводе;

- социально-художественные факторы в переводе произведений Эркина Агзама, которые изучены в диссертации, особенности его стиля, важность и актуальность перевода в обществе, роль перевода в выражении национальной жизни узбекского народа на других языках, особенности выражения национальных характеров и традиций, выражение и сопоставление пословиц, сатиры, реалии и других жанров выражающие национальности, научные выводы о переводе прозы и ее лингвистических особенностях были использованы на праздничном выпуске «Тил билган - эл биллади» программы «Ассалом, Бухоро», представленной Бухарской областной телерадиокомпанией 11 мая 2020 года. (Национальная телерадиокомпания Узбекистана 18-15 мая 2020 года 02-15/ссылка №4675) В результате зрители смогли обогатить свои навыки о творчестве Э.Агзама, его переведенных произведений, выражения национальной жизни узбекского народа на языке других народов посредством перевода.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждались в форме научных докладов на 3 международных и 12 республиканских научных конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего было опубликовано 22 научных статей по теме диссертации, 8 статей были включены в список научных публикаций, рекомендованных для публикации основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан, в том числе 5 национальных и в 3 зарубежных журналах включенных в международные базы данных (Impact Factor и Scopus).

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех основных глав, выводов для каждой главы, общего заключения и списка использованных источников, всего 155 страниц.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В разделе «Введение» в диссертации описывается актуальность и потребность темы, ее актуальность для приоритетов науки и техники, обзор зарубежных исследований по теме, уровень изучения проблемы, актуальность темы для исследования. Представлены цель, задачи, объект, предмет, источники и методы исследования, научная новизна, научно-практическая значимость, практические результаты, их достоверность, апробация, внедрение, структура и работа, проделанная по теме.

Глава I диссертации озаглавлена **«Факторы и художественные приемы выражения аутентичности в английском переводе произведений Эркина Агзама»** и глава состоит из трех раздел. Первый раздел посвящен социально-художественным факторам перевода произведений Эркина Агзама. Можно сказать, что среди современных узбекских писателей творит Э.Агзам, чьи произведения переведены на многие языки. Его произведения были переведены на языки современного мира, такие как английский, французский, русский, украинский, белорусский, грузинский, болгарский, чешский и родственные, такие как казахский, таджикский и туркменский. Существуют специфические социально-художественные факторы связывающие с этим:

1. Социальные факторы. Произведения Эркина Агзама отражают судьбу, историю, психологию, волю, обычаи и традиции нации. В то же время человеческие качества узбекского народа: терпимость, смирение, искренность, гостеприимство воплощены в героях писателя. В этом смысле содержание произведений автора направлено на прославление человеческого достоинства. Например, в лице главного героя рассказа «Сад писателя» прославляет смирение, присущее творческой природе. В то же время он разоблачает обман бывшего режима, растоптание человеческого достоинства.

Через Коротышку, главного героя рассказа «Влюбленная душа Коротышки», автор описывает трагикомическую жизнь и чувства человека,

который страдает от недостатков человеческого тела, лишенных радостей жизни и находящийся вне поля зрения общества. В этом смысле Коротышка трагикомичен и трагироничен.

В романе «Шум» Э.Агзам акцентирует внимание на вопросах духовности – от «победных лет» героического детства советской эпохи до так называемых лет перестройки, растоптание нашей духовности, национальных ценностей, свободы личности, прав человека. Трагедия изображает несчастье безнравственности и маскировки, вызванную слиянием исламских и национальных отношений с русской культурой.

2. Художественные факторы. Если мы рассмотрим развитие современной узбекской прозы, то можно заметить очень мало писателей, которые писали бы практически во всех жанрах эпического вида. Наряду с такими великими писателями, как А.Кадырий, Ойбек, О.Якубов, П.Кадыров, Э.Агзам также заполняет эту строку. Авторские рассказы «Сад писателя», «Укусила собака дочку приезжего», сборник рассказов «Дети, читающие Навои», «Мир зелёный», рассказы из сборника «Опаздывающий человек», повести «Свадьба поэта», «Влюбленная душа Коротышки», «Гули-Гули», «Репортаж о коммунизме», «Где же этот рай», «Вдоль воды», «Внепраздничные дни», роман «Шум» является основой наших рассуждений.

Важным аспектом творчества Эркина Агзама является то, что он работал над каждым жанром, сочиняя произведения в новых жанрах рассказов и повестей. История фильма («Забарджд» («Хризолит»), «Вдоль воды»), драматическая повесть («Где же этот рай») подтверждают наши взгляды. Уровень читаемости произведений Э.Агзама можно увидеть в том, что фильмы, созданные по мотивам произведений «Влюбленная душа Коротышки», «Забарджд», «Гули-Гули», были созданы и представлены широкой аудитории. Также стоит отметить его новое исследование в романе. Литературный критик М.Кучкурова пишет о романе «Шум»: «В романе сочетаются символизм, метафора, мистификация, образ потока сознания, элементы памяти и воображения, письмо, сатирический стиль, легкий юмор, различные средства и методы художественной психологии. Произведение создано в новом стиле, который не был опробован в узбекских романах. Ведь это тот художественный фактор, который обеспечил успех перевода произведения»<sup>9</sup>.

Следующий фактор связан с названием второго имени после каждого заголовка или дополнительными заголовками. 1. Символические имена. «Чапаклар ёки чалпаклар мамлакати» («Репортаж о коммунизме»), «Свадьба поэта» («Повесть вчерашнего дня»), «Шум» («Дальний город, далекое прошлое»). На самом деле, и основное имя, и дополнительное имя были символическими. Тот же аспект сохраняется в переводе. Другими словами, «Шум» переводится как «The Din», «Дальний город, далекое прошлое» как «Distant city, distant pasts». 2. Имена с аллегорическим содержанием. Примеры включают «Где же этот рай», или драматическая повесть из двух

---

<sup>9</sup> Кучкурова М. «Шовқин»нинг шов-шувлари. Ёшлик, 2013. – №1. – Стр. 45

частей «О Джоракуле из Джидали и о торгах в его доме», «Влюбленная душа Коротышки» («Опыт роста и волос, или духовное образование») и «Сон слуги старухи» («История о катастрофе произошедшая в бездельничем доме»). Среди этих произведений «Влюбленная душа Коротышки» было переведено на английский язык как «A Tender-Hearted Dwarf» («A Small Man's Experiences of Growing Up»), сохранив при этом стиль писателя.

Второй раздел первой главы посвящен иронии и стилю переводчика. Вопросами о роли аллегории в художественной литературе занимались такие зарубежные ученые, как Грегори А. Брайт, Клэр Колбрук, Анна Меллор, Л.А. Микаелис, Х. Фенг, Ж.М. Уален, П.М. Пексман, А.Ж. Джил, С. Ноусон, Ю.А. Кирюхин, Е. Мирошник, узбекские исследователи, такие как Л. Ташмухамедова, М. Шералиева, М. Кучкарова, О. Шофиев<sup>10</sup> и доказали, что он выполняет определенные функции. Действительно, сатира в произведении искусства выполняет множество художественных и эстетических функций. Одна из важных особенностей творчества известного писателя Эркина Агзама связана с использованием иронии. «В аллегории юмор дается под маской серьезности, в преобладании негативных настроений, в юморе серьезность выражается в маске юмора, а в сатире смех раскрывает сатиру»<sup>11</sup>. Эти особенности выделяются в ирониях Э.Агзама. Это важная особенность, чтобы передать проблемы периода, болезненные моменты в нашей жизни через иронию. По словам М.Шералиевой аллегория отражена со следующими: «1) специфика социально-исторических условий и ее влияние на мировоззрение писателя; 2) необходимость радикальных изменений, обновления социально-философских, художественных и эстетических взглядов в трактовке творцов; 3) степень иронии творческого характера»<sup>12</sup>.

Аллегория, используемая в произведениях писателя, может быть разделена на три по структуре: 1. Аллегорическое слово. 2. Аллегорическое словосочетание. 3. Аллегорическая фраза.

---

<sup>10</sup> Bryant G.A., Jean E. Recognizing Verbal Irony in spontaneous Speech//Metaphor and Symbol, 2002. – № 17(2). – P. 99-117. Colebrook C. Irony (The New Critical Idiom). – London and New York: Routledge, 2003. – 202 p. Mellor A.K. English Romantic Irony. – USA: Harvard University Press, 1980. – 220 p. Michaelis L.A., Feng H. What is this, sarcastic syntax?//Constructions and Frames, 2015. – №7. – P. 148-180. Whalen, J., Pexman P., Gill A., Nowson S. Verbal irony use in personal blogs//Behaviour & Information Technology, 2013. – № 32. – P. 560-569. Кирюхин Ю.А. Ирония как актуальная форма комического. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2011. – 25 с. Мирошник Е.К. Языковые средства создания иронии в произведениях О. Хаксли и Дж. Мередита и их передача на русский язык. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2013. – 21 с. Тошмухамедова Л. Бадий асарда кулгунинг эстетик вазифаси//Ўзбек тили ва адабиёти, 2004. – № 2. – Стр. 18-24. Шералиева М. Ҳозирги ўзбек насрида киноя (монография). – Т: Akademnashr, 2016. – 224 с. Кучкарова М. Эркин Аъзам насри ва киноявий бадий шартлилик//Эркин Аъзам бадий олами(тўплам). – Т.: Turon Zamin Ziyos, 2014. – 304 с. Шофиев О. Эркин Аъзам насри бадийати (киноя ва образ). Автореф. дисс. док. фил. (PhD) филол.наук. – С., 2019. – 51 с.

<sup>11</sup> Тошмухамедова Л. Бадий асарда кулгунинг эстетик вазифаси//Ўзбек тили ва адабиёти, 2004. – № 2. – Стр. 18.

<sup>12</sup> Шералиева М. 80-йиллар ўзбек насридаги киноя хусусида//Ўзбек тили ва адабиёти, 2002. – № 1. – Стр. 41

1. Аллегорическое слово. В рассказе «Укусила собака дочку приезжего»: «*Нохуш ганга суюнчи олиб нима зарил?*»<sup>13</sup> Хотя слово «суюнчи» не выделено в кавычках в этом отрывке, оно используется в качестве метафоры. В переводе оно приводится как «*to break bad news to him*». Несмотря на то, что исходное содержание было дано, стиль писателя был изменен, и сатирическое слово потеряло форму.

2. Аллегорическое словосочетание. В рассказе «Укусила собака дочку приезжего»: «*Бош уста*»нинг сурбетларча тисандасига кўра...»<sup>14</sup> В этом отрывке фраза «*бош уста*» используется в качестве метафоры. Лавочник отремонтировал старую кровать с помощью мастеров и сделал ее пригодной для использования. Он признал себя мастером, потому что вложил деньги в работу. В переводе фраза «*бош уста*» переводится как «*the main craftsman*» и обозначена, что фраза является аллегорией с посредством кавычек.

3. Аллегорическая фраза. В тексте из романа «Шум»: «*Нима десангиз, нима қилсангиз, ҳатто қийнасангиз ҳам розиман, Фарҳоджон ака!*» дейди илтимосчи хоним сўнги пишангларини қўллаб. «*Мен сарқитхўр эмасман!*» деб қўяди ичида «*кўзи тўқ*» арбоб<sup>15</sup> используется ирония «*кўзи тўқ*». Это словосочетание является фразой при использовании без кавычек. В этом случае это несет сатирическое содержание. То есть «*кўзи тўқ*» означает «*жадный*» в противоположном смысле. В английском: «*You can do as you please with me, even hurt me, but please, help me, brother Farhod-jon,*» *beseached the lady. «I don't wear others' hand-me-downs,*» *he would say to himself*». В тексте фраза «*кўзи тўқ*» не переведен. Для этого есть две причины: 1. «*Кўзи тўқ*» как фраза имеет характер реалии. 2. В этом смысле он отражает национально-культурную самобытность. Тем не менее, чтобы правильно понять суть текста, это слово можно было бы назвать «*the lavish spender*» («*щедрым спонсором*»)

Третий раздел первой главы диссертации исследует новые слова, типичные для стиля писателя и перевода псевдонимов героев в переводе. У каждого писателя свой стиль создания того или иного произведения, и одна из основных задач переводчика - сохранить его в процессе перевода и по возможности передать иностранному читателю в первоизданном виде. Подробнее об этом можно узнать в научных трудах Э. Гута, Г. Саломова, Х. Толиповой, А. Расулова, Ш.Г. Давроновой, М. Миркасимовой, Н. Ашуровой.<sup>16</sup>

<sup>13</sup>Агзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари (ҳикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар). – Т.: Шарқ, 2007. – Стр. 14

<sup>14</sup>Агзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари (ҳикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар). – Т.: Шарқ, 2007. – Стр. 16.

<sup>15</sup>Агзам Э. Шовқин. Роман, қисса, ҳикоялар. – Т.: Ўзбекистон, 2011. – Стр. 63.

<sup>16</sup>Gutt E. Translation and Relevance: Cognition and Context. - Oxford: Basil Blackwell, 1991. – 278 p. Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 314 с. Толипова Х.М. Услубан мураккаб асарлар таржимасининг хусусиятлари. Дисс. канд. филол. наук. – Т., 1994. – 142 с. Расулов А. Услуб – истеъдод портрети. – Т.: Янги аср авлоди, 2013. – 36 с. Давронова Ш.Г. Адабий жараён ва ёзувчининг ижодий индивидуаллиги. Монография. – Т.: Фан, 2008. – 128 с. Миркосимова М., Рустамова М. Жанр ва маҳорат. – Т.: А.Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси, 2007. – 86 с. Ашурова Н. Эркин Аъзам услубининг айрим хусусиятлари//Ўзбек тили ва адабиёти, 2012. – № 5. – Стр. 65-67.

Важной особенностью стиля Эркина Агзама является то, что он ввел новые слова в узбекский лексикон. Примечательно, что эти слова образованы двумя разными способами. 1. Метод аффиксации. В этом случае новое слово создается в результате добавления словообразующего к слову. В частности, «*жуфтгарчи*» (слово *жуфт*+суффикс *-гарчи*) может быть синонимом слова *брокер*, а в переводе оно употребляется с неопределенным местоимением «*someone*». Если бы слово «*брокер*» было дано как «*middleman*», «*dealer*», «*speculator*», «*profiteer*», значение было бы выражено как в оригинале.

Автор также создал новую систему слов в своих произведениях, используя аффиксоид «*хона*» (комната), что означает несколько географических названий: «*кинохона*», «*калхона*», «*мансабхона*», «*омонатхона*», «*ёлгизхона*». Эти слова были переведены в английский текст путем изменения структуры языка при сохранении большей части значения. Например, «*кинохона*» (нарицательное существительное+аффиксоид) буквально означает кинотеатр, и оно переводится как «*the cinema*».

2. Метод композиции, то есть путем добавления слова к слову. Например, составное прилагательное «*тезфаҳм*» (наречие *тез*+абстрактное существительное *фаҳм*) не выражено в английском переводе: «*Eh, he is a crazy man,*» *Mahmud said, diverting the conversation to another topic.*» Это имя прилагательное может быть выражено словом «*quick witted*». «*Сарғишбашара*» (прилагательное *сарғиш*+нарицательное существительное *башара*) - это сложное прилагательное, которое выражает внешний вид, но в английском тексте перевелось как «*the yellow-skinned*» (желтокожий, болезненно бледное лицо), которое отражает состояния здоровья. В этом контексте можно сохранить оригинальность, используя фразу «*fair skinned*» (светлокожий), чтобы выразить естественный цвет кожи человека.

Еще одна важная особенность стиля Э.Агзама связана с наименованием главного героя. Он называет главного героя двумя способами: только по псевдониму, а также по имени и псевдониму. В то же время, в зависимости от своего места в обществе, профессии, рода занятий, внешности, он называет героев в подражание уникальными прозвищами. Соответственно, псевдонимы могут быть сгруппированы следующим образом:

1. Прозвища, данные в соответствии с их местом в обществе: а) только с самим псевдонимом. Например, главный герой по прозвищу «*Мусофир*» переезжает по соседству и ни с кем не общается. Слово «*the outsider*» (посторонний), используемое в переводе, означает «*приезжий*».

2. Прозвища связаны с профессией героя:

а) только по псевдониму. Мы можем узнать о героях по прозвищам. «*Дайди шопир*» («*the migrant driver*» – водитель-мигрант) - представляет водителя, который не работает в определенном месте; прозвище «*фан номзоди*» («*candidates of science*» - кандидат наук) подтверждает, что главный герой - образованный ученый;

б) по имени и псевдониму. «*Соли бақироқ*» – «*Soli-the-screamer*», «*Аҳад махсум*» – «*Ahad-the-Sufi*», «*Исмоил телпақдўз*» – «*Ismoil-the-shoemaker*», «*Ражаб қора*» – «*Rajab-the-dark*». Эти прозвища представляют характер

«Соли бақироқ», смиренность «Аҳад махсум», цвет кожи «Ражаб қора», профессию «Исмоил телнакдўз». Только в прозвище «*Ismoil-the-shoemaker*» слово «*shoemaker*» означает «сапожник». В этом смысле прозвище не правильно описывает профессию. «Телнакдўз» переводится на английский язык как «*fur hat maker*».

3. Псевдонимы, названные по внешнему виду:

а) только псевдонимом. Псевдоним «Пакана» – «*The Dwarf*» в первую очередь относится к внешности в своем собственном смысле. Во-вторых, в переносном смысле это также относится к человеку, который очень угнетен в жизни и не имеет места в обществе.

б) именем и псевдонимом. «Ўрмон калта» – «*Urmon-the-dwarf*» относится к росту главного героя, что также означает, что он имеет меньше авторитета и значимости в обществе, чем он себе представлял. Этот герой также используется под прозвищем «Ўрмон шахс».

4. Псевдонимы, данные в соответствии с характером героя.

В повести «Гули-Гули» прозвище «Қодир каламуш» принадлежит герою по имени Кадир, которого прозвали «каламуш» («*Qodir-the-rat*»), потому что, он был человеком, который был готов сделать все только для своих собственных интересов и постоянно грабил государственную собственность и само прозвище смог вызвать у читателя негативное впечатление о нем.

5. Герои названы в подражание героям литературного произведения.

В повести «Сад писателя» есть герой по прозвищу «Ёрмат». Ёрмат является главным героем романа Ойбека «Благословенная кровь», слуга Мирзакаримбоя. В этом рассказе Ёрмат тоже действует в одной и той же позиции, на одном уровне. В переводе имя собственное дано дословно и поясняется: «*In fact, it was Yormat who appeared there first. (...the professor remembered the office manager of the rich man in the novel The Sacred Blood and nicknamed him Yormat)*»<sup>17</sup>

Глава II называется «**Выражение особенностей национального менталитета в переводе**» и состоит из трех раздел. Первая глава посвящена реалиям и их переводу на английский язык. Заслуживают внимания исследования таких ученых, как Т.И.Ткачук, И.Ищенко, А.О.Иванова, С.Флорина, Г.Томашина, С.Г.Тер-Минасовой, И.Ю.Марковиной, Г.Саломова, Н.А.Камилова, Д.Джумановой, Р.Касимовой, О.Файзуллаева<sup>18</sup> о реалиях

<sup>17</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 251.

<sup>18</sup> Ткачук Т.И. Realia types and strategies of their translation in frames of cultural translation//Научный вестник. – Украина, 2017. – №30(2). – Стр. 105-107. Исченко И. Difficulties while translating realia//Вестник. – Украина, 2012. – №1(3). – Стр. 273-278. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. Санкт-Петербургский государственный университет, 2006. – 192 с. Florin S. Realia in translation//Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives. – London: Routledge, 1993. – P. 122–128. Томашин Г.Д. Реалии – американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 146 с. Марковина И.Ю. Межкультурный фактор в переводе. – М.: Наследие, 2001. – 230 с. Саломов Г., Комилов Н. Дўстлик кўприклари (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 с. Джуманова Д. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели. Автореф. дисс. док. фил. (PhD)

мирового и узбекского языкознания. В процессе перевода произведений известного узбекского писателя Э.Агзама переводчик постарался понять слова, выражающие культуру и духовность, обычаи и традиции узбекского народа, и передать их в соответствии с оригиналом. Среди таких слов особое место занимают реалии. В этой связи узбекские национальные реалии анализируются на основе классификации лингвиста В.С.Виноградова,<sup>19</sup> использующий четыре различных метода перевода реалий. С этой точки зрения перевод узбекских реалий также имеет ряд достоинств и недостатков.

Выражая своё мнение об узбекских реалиях Д.Джуманова классифицирует их на одиннадцать.<sup>20</sup> Мы рассмотрим реалии в произведениях Э.Агзама на основе этой классификации:

1. Появление названия предметов быта как реалии.

а) название еды и питья; б) наименование зданий, общественных учреждений, жилых и иных помещений и их принадлежностей; в) название предметов интерьера; г) наименование тары, вместимость; е) название ткани; з) название косметических принадлежностей.

2. Нумизматическая лексика.

3. Имена, относящиеся к миру искусства, музыки, ремесел, этикета, менталитета.

4. Именованье лиц, основанное на родственных связях.

5. Словарь, связанный с административно-территориальным делением.

6. Растительный мир.

7. Название район и махаллей.

Следует отметить, что при переводе значения реалий передается, давая оригинального варианта. А ошибки произошли при переводе реальности на английский. Например, реалия «*чойхона*», один из общественных бытовых учреждений, была переведена на английский язык как «*teahouse*». «*Tea*» – «*чай*», в понимание англичан, означает жидкость, употребляемую со сладостью. В русском языке понятие «*чаепитие*» имеет такое же значение. Однако в узбекском народе понятие «*чойхўрлик*» (чаепитие) широко распространено, и оно включает в себя процесс приема полноценной пищи. Точно так же чайхана - это особенное место, где можно встретиться с друзьями, готовить, и есть плов. Поэтому в данном случае «*teahouse*» не в полной мере означает понятие «*чойхона*» на узбекском языке. Было бы правильно оставить слово «*чойхона*» при переводе и дать толкование в конце текста.

---

филол.наук. – Т., 2016. – 87 б. Касимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Дисс. док. фил. (PhD). филол. наук. – Т., 2018. – 169 с. Файзуллоев О. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида). Автореф. дисс. док. фил. (PhD) филол. наук. – Т., 2019. – 49 с.

<sup>19</sup>Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 174 с.

<sup>20</sup>Джуманова Д. Сўзнинг тил алоқа жараёнидаги фонологик модели. Автореф. дисс. канд. филол. наук – Т., 2016. – Стр. 19-20

Переводчик переводил родственные реалии как в оригинале. Слово «ака» использованный по отношению к главному герою романа «Шум» «Латиф ака» относится к пожилым, более уважаемым людям. Первоначально переводчик пропустил слово «ака» в отрывке и объяснил в комментарии: «Узбеки любят использовать псевдонимы и обычно добавляют суффиксы, чтобы выразить уважение или близость. Например, чтобы проявить уважение -она/sister, -хон/khan, -бой/wealthy, -жон/soul, чтобы проявить близость и доброту – Фарход-жон, Валя-хон, Рамазан-бай и т.д.»<sup>21</sup> В переводе: «His name was Khudyakov Leonid. Everyone called him «Latif-aka.» Khudyakov is Khudoyakov, which means «Allah is alone.»<sup>22</sup>

Второй раздел главы II посвящен особенностям выражения национального характера и обычаев. Произведения Эркина Агзама пронизаны национальным духом. В дополнение к этим реалиям, это также ярко наблюдается в изображении национального колорита, традиций и обычаев. В процессе воссоздания стиля писателя переводчик пытался понять эти аспекты узбекского народа и представить их на английском языке. Он показывает особенное умение при переводе портретных выражений, которые соответствуют узбекскому характеру. Например, качество «бақироқ» (крикун) отражает современный уровень режиссерского процесса и переводится как «the loud-mouthed». Или прилагательное «жонсарак» переводится на английский как «somewhat confused» (несколько запутанный). Хотя формулировка изменилась, переводчик смог передать смысл, выраженный автором.

В другом примере использовано парное слово «пой-патак», одна из отличительных черт узбекской женщины. Это парное слово означает «очень скромный». Это слово не включено в перевод, но может быть выражено фразой «my nice Nelly mother» или составным прилагательным «overmodest».

Также в произведениях автора национальные обычаи и традиции высоко описаны и отражены в переводе. Например, в отрывке «Одатдаги қуюқ-суюқ, одатдаги «олинг-олинг» у сипо гурунг. Негадир одатдаги танишув-таништирув бўлмади; чамаси, бу ердаги мендан бошқа ҳамма бир-бири билан таниш»<sup>23</sup> писатель выразил всемирно известное гостеприимство и гуманность узбекского народа в виде «қуюқ-суюқ», «олинг-олинг», «сипо гурунг». Перевод гласит: «The usual food, the usual first and second courses, accompanied by the usual modest topics of conversation ruled the banquet.»<sup>24</sup> (Рус.пер.: Обычная еда, обычные первые и вторые блюда, сопровождаемые обычными скромными темами разговора, управляли банкетом). В то же время «қуюқ-суюқ» отражает разнообразие узбекских блюд, точнее, первое и второе блюда. В переводе это выражение логически верно через «first and second courses». Слово «олинг-олинг» (угащайтесь) используется для приглашения гостя поесть за дастарханом. Слово не дано в переводе, но в

<sup>21</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 15.

<sup>22</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 44..

<sup>23</sup> Агзам Э. Шовкин. Роман, қисса, хикоялар. – Т.: Ўзбекистон, 2011. – Стр 81.

<sup>24</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 77.

зависимости от содержания текста можно передать как «*offering to eat*» (предлагая поесть). Словосочетание «*сuno гурунг*» переведено как обычное, «сухое» словосочетание «*modest topics of conversation*» (скромные темы для разговора). Используя широкие возможности английского языка, если бы слово было дано в форме «*common lively talks*» (общих оживленных разговоров), художественность текста было бы сохранено.

В третьем разделе главы II изучаются узбекские пословицы, использованные в творчестве писателя, как средства выражения национальности. В нем рассматриваются вопросы перевода пословиц, использованных в произведениях Эркина Агзама, основанные на примерах. Известно, что в разные годы Альберт Н.Кац, Уильям Ф.Брюэр, М.В.Буковская, Г.Саломов, Х.Исматуллаев, К.Караматова, Х.С.Караматов<sup>25</sup> провели исследования в области употребления пословиц в литературных произведениях и их передования в переводе. Одним из средств укрепления национального духа в творчестве Эркина Агзама являются пословицы. В процессе перевода произведений писателя внимание уделяется также этому образцу жанра, которое широко используется среди узбекского народа. Следовательно, «Притчи по своей природе являются международным выражением. Нет нации в мире, у которой нет своих пословиц. Потому что, каждый народ оставляет свой жизненный опыт поколениям в форме пословиц. Вот почему в устных сочинениях разных народов много пословиц, близких друг другу по содержанию и форме»<sup>26</sup>. В переводе народные пословицы переводятся двумя разными способами: 1. Дословный перевод. В этом случае пословица включена практически без изменений. 2. Использование английских эквивалентов. Здесь тоже содержание оригинала выражено.

Пословица «*Ҳар балонинг бир нафи ҳам бордур*» была переведена как «*There is something good in every misfortune*». (Рус.: В каждой беде есть что-то хорошее). Слово «*бало*» (*беда*) дано на английском языке словом «*misfortune*» (несчастье) и образность выражено, что означает, что перевод был успешным. Ещё: пословица в отрывке «*Ия, ошани еганингиздан кейин ўчоғининг тутунига ҳам чидайсиз-да, братан!*»<sup>27</sup> была переведена на английский как «*Well, you should put up with the fire since you've already eaten*

<sup>25</sup>Katz A.N., Ferretti T.R. Moment-by-moment reading of proverbs in literal and nonliteral contexts//Metaphor and Symbol, 2001. – №16 (3). – P. 193-221. Bock K.J., Brewer W.F. Comprehension and Memory of the Literal and Figurative meaning of proverbs//Journal of Psycholinguistic Research, 1980. Vol.9. – №1. – P. 59-72. Bukovskaya M.V., Vyalseva S.I., Dubyanskaya Z.I. A dictionary of English proverbs in modern use. – M.: Russky yazyk, 1985. – 242 p. Саломов Ф. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Т.: Фанлар академияси, 1961. – 160 б. Исматуллаев Х. Инглизча мақол, матал ва идиомалар. – Т.: Ўқитувчи, 1969. – 96 б. Караматова К.М. Караматов Х.С. Proverbs, мақоллар, пословицы. – Т.: Мехнат, 2000. – 402 б.

<sup>26</sup>Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоков Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Т.: Ўқитувчи, 1990. – Стр. 91

<sup>27</sup>Агзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари (хикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар). – Т.: Шарк, 2007. – Стр. 15.

*his pilaf, as the saying goes. Sure, we should be patient, patient....»*<sup>28</sup> Если обратить внимание, в переводе заметен национальная черта. Потому что, плов – это узбекское национальное блюдо. В то же время существует альтернативная версия пословицы на английском языке: «*He that would have eggs must endure the cackling of hens.*»

Глава III научной работы посвящена вопросам «**Особенности оригинальности и литературного языка и лексики перевода**» и включает в себя четыре раздела. Первая глава посвящена исследованию проблемы парных и повторных слов в переводе. Отличительной чертой стиля Эркина Агзама является то, что ему удалось усилить художественное содержание, используя парные и повторные слова в своих произведениях. Эта особенность, можно сказать, была усовершенствована в узбекской прозе в произведениях Тогая Мурада. Эркин Агзам является одним из самых успешных писателей в этом отношении. С лексикологической точки зрения повторные слова служат для усиления значения, тогда как парные слова обладают свойством обобщения. Использование парных и повторных слов в английском лексиконе кардинально отличается от узбекской языковой структуры. Переводчик пытался перевести их словами и фразами и придать им эмоционально-выразительный смысл.

Первоначальный смысл сохраняется в текстах, переведенных с посредством английских парных и повторных слов. Например, повторное слово «*ҳовучлай-ҳовучлай*» относится к наречие и обозначает образ питья воды. Слово «*handfuls*», образованное добавлением суффикса множественного числа *-s* к прилагательному, что эквивалентно переводу «*ҳовучлар*» на узбекский язык, служило для выражения идеи, которую автор пытался передать. «*Шивир-шивир*» (шепот) – это повторное имитационное слово, которое перешло на существительное, потому что, он отвечает на вопрос «*что?*» Это слово означает сплетни. Переводится на английский как «*the rumors*», что означает «*слухи*».

Парные и повторные слова сохраняют эмоционально-выразительное значение в переведенных текстах. «*Жингала-жингала*» (кудрявый) – это повторное слово для обозначения типа волос. Переводчик перевел это с фразой «*curly as hell*», который означает «*очень вьющийся*». Повторное деепричастие «*лўкиллай-лўкиллай*» выражает походку человека и дает более негативный смысл, потому что это движение означает движение животных, особенно верблюдов. В переводе на английский «*briskly walking and hopping*» означает быструю ходьбу. Фактически, если вышеприведенное предложение передать в форме «*bear-like walking through sparse stones*», выразиться то, что автор подразумевает, то есть медленную прогулку среди камней.

Второй раздел главы III посвящен вопросу выражения речи персонажа в художественном переводе. Язык художественного произведения состоит из речи персонажа и автора. Когда мы рассматриваем произведения Эркина Агзама, мы замечаем, что речь персонажа формируется не только на основе

<sup>28</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 265.

диалогов, но и на основе монологов. Можно сказать, что в творчестве Эркина Агзама есть монолог, который не вписывается в шаблон и правила. Задача монолога в художественном произведении, как отмечает литературовед Д.Куронов, состоит в том, чтобы «выразить идеологическое и эмоциональное отношение к событиям, дать некоторые важные детали, обосновать развитие сюжета»<sup>29</sup>. В то же время служит для выражения духовного мира и чувств героя. Особенность стиля писателя заключается в том, что речь автора и персонажа стала единой: *«Лекин, нима ҳунар кўрсатсин? Омад кетган. Кетган омадни қайтариш учун ғайрат керак, шижоат керак, оддий умргузаронликка хос талай неъмат ва ҳаловатлардан мардона воз кечмоқ керак бўлади. Бунинг учун эса озгина рағбат, озгина шиддат даркор. Завқ, илҳом даркор. Илҳомбахши кимса эса йўқ. (Илҳомқуши-ку истаганча топилади.) Уни топмоқ учун яна озгина омад зарур. Омадсизга ит ҳам қарамайди. Хуллас, бири бирига боғлиқ, тагин ўша сарсон ҳалқа! Пақананинг шаити синган, ўзидан кўнгли қолган эди. Ўзидан кўнгли қолган одам – ярим одам, чала одам, одам эмас ҳам дейиш мумкин. Ахир, бўй йўқ, соч йўқ, омад йўқ! Дунёдан умидни узсангиз ҳам бўлаверди, Пақанабой!»*<sup>30</sup>

Другим аспектом этих монологов является то, что третье лицо симпатизирует опыту главного героя, симпатизирует ему. Такая речь даже не может быть приписана автору. В этом смысле такую речь, которая отражает духовное состояние и человеческую душу, можно рассматривать как своеобразное проявление монолога. В повести такой текст можно увидеть во многих местах: *«Сийнаб кўрмоқчи эди, бир тутами юлиниб қўлига келди, таги очилиб қолди. Кўзгу эса худди масхара қилгандек бешафқат ҳукмини ўқиб турарди: ҳаёт – ана шундай бамисоли бир бекинмачоқ, биродар, кутилмаганда панд беради. Ёшлик даврони ўтди энди, қаридинг... Қаридим? Қачон? Мен ҳали нимани кўрибман, ахир?»*<sup>31</sup> В то время, когда главный герой стоит у зеркала, он чувствует, что его жизнь окончена из-за потери волос, а его сердце полно печальных мыслей. Сначала выражается отношение автора к этой ситуации, говорит отражение героя в зеркале, а затем основывается на речи персонажа.

В третьем разделе главы III рассматриваются фразеологизмы и особенности их перевода и делается вывод на основе материала. Особенность стиля Эркина Агзама в том, что он использовал много народных выражений в своих произведениях и на этой основе ему удалось ярко отразить национальную жизнь. Мастерство переводчика можно заметить в следующем отрывке: *«Ўзингизни четга олмасангиз, бизнесига кўшиб яна бир бало қилиб юборишдан ҳам тоймасди ул касофатлар!»*<sup>32</sup> он

<sup>29</sup>Куронов Д. Адабиётшунослик луғати. – Т.: Академнашр, 2010. – Стр. 179

<sup>30</sup>Агзам Э. Пақананинг ошиқ кўнгли (Бўй ва мўй ўстириш тажрибаси ёхуд руҳ тарбияси) қисса. – Т.: Шарк, 2007. – Стр. 13.

<sup>31</sup>Агзам Э. Пақананинг ошиқ кўнгли (Бўй ва мўй ўстириш тажрибаси ёхуд руҳ тарбияси) қисса. – Т.: Шарк, 2007. – Стр. 11.

<sup>32</sup>Агзам Э. Жаннат ўзи қайдадир. Бир йил битиклари (ҳикоялар, киноқиссалар, драматик асар ва публицистик миниатюралар). – Т.: Шарк, 2007. – Стр. 6.

перевел как «*If you are not careful, these rascals might kick you out to boot.*»<sup>33</sup> При этом переводчик перевел фразу «яна бир бало қилиб юборишдан», которая имеет особое значение в отрывке, используя фразу «*kick you out to boot*» и сумел мысленно приблизить стиль писателя английскому читателю. В переводе переводчик в некоторых случаях эффективно использовал английские фразы, в то время как в некоторых местах он приводил их в виде простых слов, что отрицательно сказывалось на методологической стилистике. Например, фраза «жони тошдан» дается как «*too patient*» (слишком терпеливый). Но в английской устной речи есть точная альтернатива фразе, такой как «*a great stayer*». Или фраза «қил ўтмас» означает «*ўта сурдош*», «*жуда яқин дўст*» (очень близкий, очень близкий друг). В переводе эта фраза передается прилагательным «*close*» (близкий). Если бы фраза была выражена английским эквивалентом «*thick as thieves*», выразительное значение было бы сохранено. Ибо, по словам К.Мусаева, «трудности перевода устраняются выбором прагматических, то есть методологически эквивалентных единиц»<sup>34</sup>.

Существуют ошибки в переводе некоторых фраз: фраза «қора кунингга яради» переводится буквально, как «*used for your black day*». Даже переводя эту фразу буквально, нужно было переводить ее как «*dark days*» вместо *black day*. Но форма фразы в литературном переводе является «*rainy days*», и ее использование дало бы более ясную картину психологического состояния героя в оригинале. Или «..., кимга оғиринг тушган эди, ...» переводится как «*did you hurt someone*» – «бировга шикаст етказган эдингми?» (ты повредил кому-то?) Это можно передать на английском языке фразой «*were you a burden to smb*» (были ли вы бременем для кого-л.)

Четвертый раздел главы III посвящен методологическим проблемам в переводе произведений автора на английский язык. Процесс сравнительного изучения английских переводов произведений Эркина Агзама показывает, что существуют методологические и лексические проблемы с точки зрения различных систем узбекского и английского языков, различий в мировоззрениях, обычаях и традициях. Отсутствие некоторых слов в переводе повлияло на картину в произведение. Например, слово «*шибилармон*», используемое в произведении «Влюбленная душа Коротышки», используется в качестве прилагательного в смысле «*предприимчивый*». В переводе слово дается в форме «*businessman*» (бизнесмен), существительное, означающее профессию. В данном случае прилагательное «*dodger*» может быть использовано. Или: «Анови ерпаканани бошига урадимми, Дилфуз, ўзинг айтгин? Жаҳонгир бало-онд бўйли, сочлари жингала...».<sup>35</sup> В этом отрывке из диалога речь адресована Дильфузе. Но в переводе Дилфуз появилась как третье лицо, не вовлеченное в разговор: «*What's Dिल्фуз going to do with a dwarf like that anyway? Jahongir is a tall,*

<sup>33</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 248.

<sup>34</sup> Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – Стр. 60

<sup>35</sup> Агзам Э. Пакананинг ошиқ кўнгли (Бўй ва мўй ўстириш тажрибаси ёхуд рух тарбияси) қисса. – Т.: Шарк, 2007. – Стр. 8.

*handsome guy with lovely curly hair...».*<sup>36</sup> Этот текст нужно перевести как: «*Dilfuz, say it yourself, what's she going to do with a dwarf like that anyway?»*»

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе сравнительного изучения особенностей английских переводов рассказов Эркина Агзама «Укусила собака дочку приезжего», «Сад писателя», повестей «Влюбленная душа Коротышки», «Гули-Гули», романа «Шум» были сделаны следующие выводы:

Во-первых, произведения Эркина Агзама, известного представителя современной узбекской прозы, были переведены на более чем дюжину языков и быстро завоевали известность. Существуют социально-художественные факторы к этому. Ведь содержание авторских произведений – это описание судьбы, истории, психологии, воли, обычаев и традиций нации, прославление человеческих качеств узбекского народа: терпимость, смирение, искренность, гостеприимство.

Во-вторых, Эркин Агзам следовал за такими великими писателями, как А. Кодирий, Ойбек, О. Якубов, П. Кадыров и писал практически во всех жанрах эпического вида. В то же время он достиг новаторства. Это замечается в создании произведений в новых версиях повести (киноповесть, драматическая повесть), а также умение выбирать название.

В-третьих, то, что отличает прозу Эркина Агзама от современных авторов, видно в использовании сатиры. Ироничные слова, ироничные сочетания, ироничные фразы и т. д., которых автор использует, послужила для раскрытия сцен национальной жизни и реальности периода. Перевод аллегорий основан на том же принципе.

В-четвертых, более 30 новых слов, созданных посредством аффиксации и композиции, показывают, что писатель эффективно использовал богатый потенциал узбекского языка. Это тоже новаторская особенность творчества писателя. В частности, сложносочиненные существительные со словом «кино» обогатили современный узбекский словарь.

В-пятых, еще одна особенность сатирического стиля Э.Агзама в том, что он называет своих героев прозвищами. При этом писатель подошел к роли главного героя в обществе с точки зрения его места в обществе, профессии, внешности, характера и подражания главных героев известных художественных произведений. Поскольку эти прозвища приобрели национальный смысл, переводчик сохранил их точно, основываясь на формальном принципе. Переводчик переводил только прозвища, обозначающие характер и профессию дословно и на этом основании смог передать суть подлинности.

В-шестых, прозвища служили для придания юмористического духа произведения и вызывали у читателя симпатию или антипатию к этому герою, укрепляли национальный дух.

---

<sup>36</sup> A'zam E. Farewell to Fairy Tales. – United Kingdom: Herdfordshire Press Ltd, 2016. – P. 194.

В-седьмых, названия предметов домашнего обихода, нумизматический словарь в произведениях писателя; имена, связанные с миром искусства, музыкой, ремеслами, этикетом, менталитетом; имена, связанные с родственными связями; названия флоры и фауны, слова связанные с административно-территориальным делением, антропонимы стали реалиями. Хорошо, что в переводе национальные реалии изначально приводятся и интерпретируются без каких-либо изменений. Однако переведенные вызвали методологические ошибки.

В-восьмых, в процессе перевода произведений автора народные пословицы основаны на двух разных условиях: дословный перевод (в котором пословица включена почти без изменений) и использование английских эквивалентов, что приводит к более яркому выражению исходного содержания.

В-девятых, писатель смог эффективно выразить художественное содержание, используя парные и повторные слова. Парные и повторные слова в английском языке отличаются от структуры узбекского языка, и переводчик смог передать оригинальность, используя уровень формы и качества, фразы и других групп слов, которые соответствуют содержанию.

В-десятых, писатель изобразил речь персонажа в основном в монологах. Переводчик сумел сохранить стиль писателя в переводе монолога. Тот факт, что монологи представляют персонажа с его собственного устья, автора и речи персонажа в целом, через третьего лица, является еще одной важной особенностью творчества писателя.

В-одиннадцатых, Эркин Агзам хорошо разбирается в популярных выражениях и использует их в интерпретации реальности, в раскрытии характера героев. Потому что, эти единицы служат укреплению художественного содержания, отражают национальную самобытность. К переводу подошли исходя из характеристик фразеологии как общенациональной и универсальной единицы.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**BAROTOVA MUBASHIRA BAROTOVNA**

**SPECIFIC PECULIARITIES OF THE DIRECT ENGLISH TRANSLATION  
OF THE WORKS BY ERKIN A'ZAM**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics  
and Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT**

**for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Bukhara – 2020**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2019.1.PhD/Fil739.

The doctoral dissertation has been carried out at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:**

**Kuvvatova Dilrabo Habibovna**  
Doctor of Science in Philology

**Official opponents:**

**Yakubov Islamdjon Axmedjanovich**  
Doctor of Science in Philology, docent

**Kasimova Ra'no Rakhmatulloyevna**  
Doctor of Philosophy in Philology (PhD)

**Leading organization:**

Urgench State University

The defense of dissertation will take place on "12 December 2020 at 12<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 on awarding scientific degrees at Bukhara State University (Address: 200117, Bukhara city, Mukhammad Ikbol str., 11. Tel: (0365)221-29-14, fax: (0365)221-27-57; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz)

The dissertation is available at the information-resource center of Bukhara State University (registration number 16). (Address: 200117, Bukhara city, Mukhammad Ikbol str., 11. Tel: (0365)221-29-14)

Dissertation abstract is distributed on "27 November 2020. (Mailing report № 11 on "27 November 2020)



**D.S. Uraeva**  
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

**Z.I. Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

**M.M. Juraeva**  
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc)

## INTRODUCTION (thesis annotation)

**The aim of the research work** is to identify and scientifically evaluate the linguoethnic features of the novel, short stories and narratives by Erkin A'zam translated into English, one of the prominent representatives of modern Uzbek prose.

### **The object of the research work:**

- identification of social-literary factors of translated works written by Erkin A'zam;
- identification of the factors of transmission of authenticity in the process of translation of authorship works into English;
- revelation of the local translator's skill in recreating the creative style in the English translation of copyright works;
- comparative analysis of the translation of national everyday scenes, reflected in the writer's works;
- highlighting in translation the peculiarities of the national mentality, expressed via realias, proverbs and idioms;
- identification of features of the original and translated literary language and vocabulary;
- identification and elimination of methodological errors and shortcomings found in the process of translation analysis.

### **Scientific novelty of the research work is as follows:**

- in the process of translating works of modern prose into English, social factors have been identified such as the fate of the nation, history, psychology, will, customs and traditions, the human qualities of the Uzbek people: tolerance, humility, sincerity, hospitality;
- the variety of the writer's creative arsenal belongs to the epic type: story, novella, novel; a new cinematic story based on works in syncretic form, such as a dramatic story; a new style of novelism, which reveals symbolism, the image of the stream of consciousness, methods of literary interpretation, such as memory, letter, satire, humor, psychologism, artistic factors such as ambiguity;
- the double titles of the author's works are divided into symbolic and satirical names, and the satirical forms characteristic of the style of Erkin A'zam (satirical word, satirical combination, satirical phrase) and its English translation are revealed based on the method of comparative typological analysis;
- maintenance of the peculiarities of the mentality during the translation by giving the equivalent of irony, phraseology, proverbs, etc. in the appropriate manner and its literal translation is based on the method of contextual-component analysis.

**Implementation of the research results.** According to the results of a comparative analysis of the features of the English translation of the works by Erkin A'zam:

- identified features of ways of expressing the human psychology in world languages, differences and similarities in their formal and semantic structures,

methodological, semantic and functional aspects of different units are used in the practical project A-1-39 “Development of a Program for the Creation of Uzbek Practical Psycholinguistics” (2014-2017) (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-2616 dated June 27, 2019) As a result, it became possible to identify the similarities and differences of units that make it possible to express human psychology in structurally different languages;

- psychological features and their expression in translation, the concept of national color, approaches and problems in their translation, national character, preservation of the original meaning and content in translation, methods and meaning of figurative expressions, folk customs, their role in national expression and translation skills and scientific conclusions, such as the analysis of possible problems are used in the realization the fundamental project F1-XT-0-19919 “Uzbek Mythology and its Role in the Development of Artistic Thinking” (2012-2016) (reference No.88-87-86/01 of January 18, 2020 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan) As a result, it was possible to find concrete solutions to such issues as the concept of national color, approaches and problems of their translation;

- the importance of translation, ways to convey the creative style in the original and the problems that arise in the process, literary techniques and their representation in translation, translation of prose and its language features, the analysis of linguistic sources related to their expressions were used in the implementation of innovative research projects I-204-4-5 “Creating Virtual Resources Based on Information and Communication Technologies in English and Their Implementation in the Educational Process” (2014-2015) (reference No.158/30.02.01 of February 6, 2020 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education- of the Republic of Uzbekistan) As a result, the importance of translation, in which the methods of conveying the creative style in accordance with the original and the shortcomings encountered in this process, is substantiated on the basis of the linguistic sources concerning oral and literary linguistic expressions;

- the artistic skills of the author and comparison of works translated into foreign languages, the conclusions of the artistic and aesthetic idea in the work were used in the framework of the Erasmus+(K-102) project at the Istanbul Commercial University of Turkey. (reference from the Istanbul Commercial University dated March 11, 2020) As a result, foreign students have had the opportunity to learn more about world literature, comparative literature, theory of literature, in particular, about translation of prose, the features of the literary language in the original and translation, the expression of lexical units in translation, phraseological units, the style of translation in satirical one;

- in accordance with the invitation of the Indian Cultural Center named after Lal Bakhadur Shastri the speech on the topic “Features of the Translation of the Works by Erkin Azam into English” carried out in the direction of comparative literary studies and the results of this scientific work made it possible to establish literary ties with the staff of the Center, increase the efficiency of spiritual and

educational work, organize language training and research work, improve the culture of reading, promote the reading of books on the basis of mutual cooperation. (reference from Indian Cultural Center named after Lal Bakhadur Shastri dated March 2, 2020) This served as a solid basis for further expanding the in-depth knowledge base of the center's specialists on the artistic features of works created in English and Uzbek literature;

- socio-artistic factors in the translation of works of Erkin A'zam, which were studied in the dissertation, features of his style, the importance and relevance of translation in society, the role of translation in expressing the national life of the Uzbek people in other languages, the features of expressing national characters and traditions, achievements in translation and comparison of proverbs, satires, realias and other genres that express national characteristics, scientific conclusions about the translation of prose and its linguistic features were used on the series festive show "Til bilgan-el biladi" of the program "Assalom, Bukhoro", presented by the Bukhara Regional TV and Radio Company on May 11, 2020. (National Television and Radio Company of Uzbekistan May 18-15, 2020 02-15/reference No.4675) As a result, viewers were able to enrich their skills about the works by E.A'zam, his translated works, the expression of the national life of the Uzbek people in the language of other peoples through translation.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three main chapters, conclusions for each chapter, a general conclusion and a list of sources used, a total of 155 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Barotova M.B. Quvvatova D.H. Transference of National Peculiarities in the Novel “The Din” by E.A’zam//International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT). – India, 2019. – №8. – P. 383-387 (SCOPUS indexed)
2. Barotova M.B. The Problems of Recreating Writer's Style in Translation//International Scientific Journal: Theoretical and Applied Science. – Philadelphia, USA, 2020. – №82. – P. 189-192 (Impact factor SJIF 5.667)
3. Barotova M.B. Differences in Transference of Proverbs in Prosaic Works by E.A’zam//The Philosophical Quest. – India, 2019. – №16. – P. 57-66. (Impact factor IFS 5.985)
4. Баротова М. Эркин Аъзамнинг “Шовқин” романи таржимасида миллий характерга хос хусусиятларнинг берилиши//Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал – Тошкент, 2019. – № 4(27). – Б. 89-100 (10.00.06; №17)
5. Баротова М.Б. Эркин Аъзам асарлари инглизча таржимасида киноянинг берилиши//Илм сарчашмалари илмий-методик журнал. – Урганч, 2019. – №12. – Б. 100-106 (10.00.06; №3)
6. Баротова М.Б. Фразеологизмларнинг ўзига хос хусусиятлари (Э.Аъзам асарлари мисолида)//Илм сарчашмалари илмий-методик журнал – Урганч, 2020. – №2. – Б. 121-124 (10.00.06; №3)
7. Баротова М.Б. Эркин Аъзам асарлари инглизча таржимасида реалияларнинг берилиши//Бухоро давлат университети илмий ахбороти – Бухоро, 2019. – №3(75). – Б. 189-194 (10.00.06; №1)
8. Barotova M.B. Original Style in Literary Translation//ЎзМУ хабарлари – Тошкент, 2020. – №1/2/1 – Б. 175-178 (10.00.06; №15)
9. Barotova M.B. Erkin A’zam asarlari leksikasiga xos xususiyatlar//International Scientific Journal: Modern Scientific Research Journal. – London, United Kingdom, 2019. – №10. – P. 309-314
10. Barotova M.B. Difficulties in Translating Irony in the Text//Trends of Modern Science. Materials of the XV International Scientific and Practical Conference. – Sheffield, United Kingdom, 2019. – №16. – P. 67-71
11. Barotova M.B. Successful Expressing of Phraseological Units//Proceeding of the ICECRS. Conference of Management of Islamic Education Leadership in the Era of Revolution 4.0. – Indonesia, 2020. – №6. – P. 122-125

**II бўлим (II часть; part II)**

12. Баротова М.Б. Specific Features of Translation of Idioms (on the Extracts from E.A’zam’s Fiction)//Ўзбек филологиясида матншунослик ва

манбашунослик муаммолари. Анъанавий республика илмий-назарий анжумани материаллари тўплами. – Наманган, 2018. – Б. 334-336

13. Баротова М.Б. Эркин Аъзам қиссалари инглизча таржимаси тилига хос хусусиятлар//Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири. Халқаро илмий анжуман мақолалар тўплами. 2-қисм. – Термиз, 2019. – Б. 156-158

14. Баротова М.Б. Мақолларнинг таржимадаги аҳамияти//Язык и общество в поликультурном пространстве XXI века: проблемы и решения. Материалы республиканской (с международным участием) научно-практической конференции. – Бухара, 2019. – Стр. 239-241

15. Баротова М.Б. Реалиялар таржимасида муаммолар//Язык и общество в поликультурном пространстве XXI века: проблемы и решения. Материалы республиканской (с международным участием) научно-практической конференции. – Бухара, 2019. – Стр. 241-244

16. Баротова М. Features of the Style of Fiction//Язык и общество в поликультурном пространстве XXI века: проблемы и решения. Материалы республиканской (с международным участием) научно-практической конференции. – Бухара, 2019. – Стр. 244-246

17. Баротова М.Б. Errors in Translation of the Original Text//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари материаллари бўйича республика илмий-амалий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2020. – №11. – Б. 133-134

18. Баротова М.Б. Сравнительный типологический анализ фразеологизмов в английском и узбекском языках//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари материаллари бўйича республика илмий-амалий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2020. – №11. – Б. 134-135

19. Баротова М.Б. Инглиз тили фразеологизмларининг хусусиятлари ва таснифи//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари материаллари бўйича республика илмий-амалий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2020. – №11. – Б. 135-137

20. Баротова М.Б. Ибораларда вариантланиш тушунчаси//Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари материаллари бўйича республика илмий-амалий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2020. – №11. – Б. 137-138

21. Баротова М.Б. Peculiar Usage of Monological Speech in Oral and Literary Text//Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2020. – Стр. 11-14

22. Баротова М.Б. Occurrence of Monologue and Dialogue Tendency in Speech//Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2020. – Стр. 14-18

Автореферат “Дурдона” нашриётида тахрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 27.11.2020. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.2. Адади 100 нусха. Буюртма №202

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.  
“Sadriiddin Salim Vuxoriy” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.  
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45



